

cin**ES**cultura # 17

17.04.-27.04.2024

ENDE DER WELT?
NEUBEGINN!

GALICIEN ...
FINIS TERRAE?

16. APRIL / 20:00 UHR
ERÖFFNUNGSKONZERT
BFLECHA
DEGGINGER
REGENSBURG

17. APRIL / 19:00 UHR
ERÖFFNUNGSFEST
OSTENTORKINO
EINTRITT FREI!

18.-27. APRIL 2024
FILMPROGRAMM
FILMGALERIE
IM LEEREN BEUTEL



WWW.CINESCULTURA.DE



SOLEDAD, A POPPINS DE SAR
YOSEBA MP

Haut? Check!

Das kostenlose Hautkrebs-Screening der Techniker

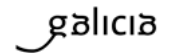
Immer häufiger erkranken auch junge Menschen an Hautkrebs. Daher können TK-Versicherte an einem [Hautkrebs-Screening](#) teilnehmen – ab dem Alter von 20 Jahren alle 24 Monate. Und wir übernehmen voll und ganz die Kosten.

Ich berate Sie gern:
Eugen Theurer
Hochschulberater
mobil 01 51 - 14 53 48 05
eugen.theurer@tk.de



¡ MUCHAS GRACIAS!

FÖRDER·INNEN



SPONSOR·INNEN



PARTNER·INNEN



GESUNDHEITSPARTNERIN



HATHA YOGA
(ALLE LEVELS)

Achtsame Bewegung, Atem- und Entspannungsübungen
Montags 18:30 -20:00 Uhr * Du kannst jederzeit einsteigen
10er Karte 120€ * Bezuschussung durch die Krankenkassen möglich

23.06.2024 Yoga-Tages-Retreat Gutsalm Harlachberg

Raum für Yoga
raum-fuer-yoga-regensburg.de

Anmeldung und Info: 0177 6125802
oder www.raum-fuer-yoga-regensburg.de

13. QUEER-STREIFEN
Filmfestival Regensburg

17.-23.10.2024
Kinos im Andreasstadel

www.queer-streifen.de

INHALT

¡hola! 7
Grussworte 11

NEUES GALICISCHES KINO 19

Novo Cinema Galego
Sultana's Dream / El Sueño de la Sultana 22
Was brennt / O que arde 23
Sica 24
Ons 25
Thirty Souls / Trinta Lumes 26
Matria 27
Schwäger / Cuñados 28
The Rye Horn / O Corno 29

RETROSPEKTIVE LOIS PATIÑO 31

Coast of Death / Costa da Morte 33
Red Moon Tide / Lúa Vermella 34
Samsara 35

GALICISCHE ANIMATION 36

Falten / Arrugas 37
Unicorn Wars 38
Birdboy: The Forgotten Children 39
Psiconautas: Los Niños Olvidados
The Living Forest 40
El bosque animado, sentirás su magia
Valentina 41

12. KURZFILMPREIS CINESCULTURA 42

12º premio de cortometraje
Jury cinEScultura Kurzfilmpreis 43
Kurzfilmprogramm 44

LITERATUR

Buchvorstellung „On Location“ 49
Lyrischer Abend mit Yolanda Castaño 50

AUSTELLUNGEN

Erzählende Wände / Las paredes hablan 54
Wandmalerei von Yoseba MP in Galicien
Arte mural de Yoseba MP en Galicia

Auf dem Jakobsweg in Galicien 57
Por los caminos de Santiago en Galicia

ERÖFFNUNGSKONZERT

BFlecha 61

MASTER CLASSES

Galicischen Sprache, Kultur und Poesie 65
Von der Idee zum Film 67

Pop-Up Raum Programm 67

ERÖFFNUNGSFEST

Konzert Turadh 68
Auch Musik e.V. 69
DJane Party BFlecha 69

Impressum 70
Europatag / Dia de Europa 72



YOSEBA MP

Keine Ausgabe mehr verpassen!



Faszination Spanisch:

Lernen Sie mit jeder Ausgabe mehr über die Länder, die Menschen und die Kulturen der spanischsprachigen Welt.

Jetzt bestellen:

 ecos-online.de/
[cinescultura-2024](https://cinescultura-2024.de/)



**JETZT
SICHERN!**

Oder telefonisch +49 (0) 89/121 407.10 mit der Bestell-Nr.:
Print 2123926 | Digital 2123986

¡HOLA!

Ist das Glas halb voll oder halb leer? Es ist nicht die Frage, die wichtig ist, sondern die persönliche und gesellschaftliche Einstellung, die zu einer Antwort führt. Wir sind davon überzeugt, dass man nur durch eine positive Haltung eine negative Situation verändern kann. Das war immer der wichtigste Wert und die treibende Kraft von Kultur und Bildung in einer demokratischen Gesellschaft. Und es ist auch heute die einzige Möglichkeit, die turbulenten Zeiten, in denen wir leben, hoffnungsvoll zu meistern, mitten in dieser globalisierten Zeit zwischen Populismus und Kriegen sowie Krisen jeglicher Art. Aus diesem Grund konzentrieren wir uns in diesem Jahr auf Galicien und seine Kultur und die Metapher vom Phönix, der sich immer wieder aus der Asche erhebt, um sich zu neuen Höchstleistungen aufzuschwingen. Diese 17. Ausgabe zollt einen Tribut an die derzeitige Ausnahmesituation.

Es ist symptomatisch, dass schon bei der Berlinale 2023 mehr als die Hälfte der spanischen Filme im Wettbewerb galicische Produktionen waren – *Sica*, *Matria* und *Samsara* – und es ist beachtlich, dass bei der letzten Ausgabe des Festivals von San Sebastian Jaione Camborda (cinEScultura 2020) als erste Regisseurin die *Concha de Oro* für ihren zweiten Film *O Corno* (S. 29) erhielt. Diese vier Werke sind Teil unseres diesjährigen Programms, wie auch *Matria*, Gewinner des Opera Prima Preises bei cinEScultura 2023. Der Regisseur Álvaro Gago, der bei Sundance für den gleichnamigen Kurzfilm mit dem Preis der Jury ausgezeichnet wurde, wird die Jury des 12. cinEScultura Short Film Award anführen. Die Qualität und die Vielfalt des zeitgenössischen galicischen Kinos haben zu der Bezeichnung *Novo Cinema Galego* (S. 19–21) geführt. Andere Filmemacher, die im diesjährigen Programm vertreten sind, gehören ebenfalls zu dieser neuen Generation und genießen weltweite Anerkennung, wie Oliver Laxe (S. 25), der dreimal in Cannes ausgezeichnet wurde, oder Lois Patiño – dem wir eine Retrospektive widmen (S. 31–35) und der in Locarno 2013 für *Costa da morte* als bester Nachwuchsregisseur und

¿Está el vaso medio lleno o medio vacío? La pregunta no es lo importante, más bien lo son las actitudes personales y sociales que llevan a una respuesta positiva o negativa. Estamos convencidos de que solamente una actitud positiva puede mejorar cualquier situación negativa. Ese es y ha sido siempre el principal valor y motor de la cultura y la educación en una sociedad democrática. Y es el único camino posible para superar con esperanza los tiempos turbulentos que vivimos, los populismos y guerras de una era globalizada marcada por crisis sociales, políticas, ecológicas, económicas, identitarias, culturales y de toda índole. Es la razón por la que nos centramos este año metafóricamente en Galicia y su cultura, ejemplos de ave fénix que renace siempre de sus aparentes cenizas y alcanza cotas de excelencia. Esta 17ª edición rinde tributo a su extraordinario momento actual.

Fue ya sintomático que en la Berlinale 2023 más de la mitad de las películas españolas a concurso fueran gallegas –*Sica*, *Matria* y *Samsara*– o que en la última edición del Festival de San Sebastián Jaione Camborda (cinEScultura 2020) fuese la primera directora en recibir la Concha de Oro por *O Corno* (p. 29), su segunda película. Estas cuatro obras forman parte de la programación, como también *Matria*, ganadora del Premio Ópera Prima en cinEScultura 2023. Su director, Álvaro Gago, Premio del Jurado en Sundance por el cortometraje homónimo, será presidente del jurado del XII Premio cinEScultura de Cortometraje. La calidad y diversidad del cine gallego contemporáneo han dado pie a la denominación *Novo Cinema Galego* (pp. 19–21). Otros de sus cineastas, incluidos en el programa, disfrutaron también de reconocimiento global, como Oliver Laxe (p. 25), premiado tres veces en Cannes, o Lois Patiño –a quien dedicamos una retrospectiva (pp. 31–35)–, premiado como mejor director emergente en Locarno 2013 por *Costa da morte* y en la Berlinale 2023 con el Premio Especial del Jurado por *Samsara*.

auf der Berlinale 2023 mit dem Sonderpreis der Jury für *Samsara* ausgezeichnet wurde.

Das galicische Animationskino zieht nicht nur in Spanien große Aufmerksamkeit auf sich, wo es zahlreiche Goya-Preise erhalten hat (S. 36–41). Chelo Loureiro, die Vorsitzende der Ópera Prima Jury bei cinEscultura 2023 und Gewinnerin von vier Goyas, darunter drei für *Psiconautas*, *Valentina* und *Unicorn Wars* (S. 38–41), ist auch Produzentin des wunderbaren feministischen Animationsfilmes *El sueño de la sultana* (S. 22).

Die herausragende Stellung des galicischen Kinos lässt sich auch auf andere künstlerische Disziplinen übertragen, die auf dem Festival vertreten sind: Yolanda Castaño (S. 50–53) fügt der Vielzahl von Auszeichnungen, die sie bereits erhalten hat, den Premio Nacional de Poesía 2023 hinzu, während dem urbanen Künstler Yoseba MP mit seiner Serie *Fenómenos do rural* wie keinem anderem die kulturelle Symbiose zwischen Stadt und Land gelingt (S. 54).

Weitere Veranstaltungen, wie z. B. das Eröffnungskonzert von *BFlecha* (S. 61), der galicischen Pionierin im Bereich elektronische Musik, das Konzert von *Turadh* zur Eröffnungsparty (S. 68), die Ausstellung *Jakobswege in Galicien* (S. 57), die drei Master Classes sowie unsere Aktionen im Pop-Up Raum Degginger runden das Programm ab.

Wir werden uns auch an den Feierlichkeiten zum Europatag am 13. April auf dem Haidplatz beteiligen: Sie erwartet ein Informationspavillon, Spiele für Kinder, Konzerte mit galicischer Musik, Flamenco und Zwiefachen, Führungen durch die Ausstellung *Erzählende Wände – Wandmalerei von Yoseba MP in Galicien* und deren offizielle Midissage.



Por su parte, el cine gallego de animación destaca no solo en España, acumulando el mayor número de Premios Goya (pp. 36–41). Chelo Loureiro, presidenta del jurado Ópera Prima en cinEscultura 2023 y premiada con cuatro Goyas, tres de ellos por *Psiconautas*, *Valentina* y *Unicorn Wars* (pp. 38–41), es también productora de la bella y reivindicativa *El sueño de la sultana* (p. 22).

La excelencia cinematográfica gallega es extrapolable a otras disciplinas artísticas que cuentan con presencia en el festival: Yolanda Castaño (pp. 50–53) suma a la multitud de premios ya recibidos el *Premio Nacional de Poesía 2023*, mientras que el artista urbano Yoseba MP aún como nadie la simbiosis cultural entre campo y ciudad con su serie *Fenómenos do rural* (pp.

54–55), un homenaje a las abuelas gallegas.

Otros eventos, como el concierto inaugural de *BFlecha* (pp. 61–63), pionera gallega de la música electrónica, el de *Turadh* en la fiesta de inauguración (p. 68), la exposición *Caminos de Santiago en Galicia* (pp. 57–59) o las tres clases magistrales, junto con las diversas acciones previstas en el Pop-Up Raum Degginger redondearán nuestro programa este año.

Participaremos también en la celebración del Día de Europa el 13 de abril en Haidplatz con un amplio programa: pabellón informativo, juegos para niños, conciertos de música gallega, flamenco y *Zwifach*, finalizando con visitas guiadas a la exposición *Las paredes hablan – Arte mural de Yoseba MP en Galicia* y su inauguración oficial.

Das Konzept „Galicische Kultur als hoffnungstragende Botschaft“

Jedes Ende kann ein Anfang sein, so das Konzept dieser Ausgabe. Die Kultur Galiciens steht dafür metaphorisch als Beispiel. Während das galicische „Finis Terrae“ von der Zeit des Römischen Reiches an bis ins Spätmittelalter das Ende der Welt markierte, steht die Entdeckung Amerikas im Jahr 1492 für den Beginn der Neuzeit. Bis dahin hatte die galicisch-portugiesische Sprache und Lyrik ein erstes goldenes Zeitalter erlebt, das im 15. Jahrhundert mit der Abhängigkeit von Kastilien beendet war. Nach den darauffolgenden so genannten „dunklen Jahrhunderten“ kam es im 19. Jahrhundert mit der intellektuellen Bewegung des *Rexurdimento* zu einer neuen kulturellen Blütezeit, deren bedeutendste Vertreterin die Dichterin Rosalía de Castro war. Der Bürgerkrieg und das Franco-Regime schienen wiederum das Ende der galicischen Sprache und Kultur zu bedeuten. Doch der Übergang zur Demokratie erlaubte es Galicien, sich weiterzuentwickeln und seine heutige Position in der Filmkunst und anderen Künsten zu erreichen.

Sowohl der Film *Matria* als auch *El sueño de la sultana* setzen sich mit dem Thema der Genderdiskriminierung auseinander und stellen Fragen nach einem gerechten Neuanfang in unserer Gesellschaft. Trotz der apokalyptischen Schatten, die unser Zeitgeist zum Teil wirft, möchten uns diese künstlerischen Manifestationen zur Reflexion einladen und uns dazu inspirieren, aus der Komfortzone herauszutreten und hoffnungsvoll neue Wege zu gehen, fernab eines düsteren Finis Terrae.

El concepto de cultura gallega como mensaje portador de esperanza

El concepto de esta edición, con Galicia como ejemplo cultural metafórico, es que todo final es o puede ser un principio. Si el Finisterre gallego marcaba el fin del mundo durante el Imperio Romano, el descubrimiento de América en 1492 y la primera vuelta al mundo en 1522, marcan para muchos el fin de la Edad Media y el comienzo de la era moderna. La primera edad de oro de la cultura y la lengua gallegas en los siglos anteriores con la poesía galaicoportuguesa parecía haber llegado a su fin con la Edad Moderna y la dependencia de Castilla tras la derrota en la Guerra de los *Irmandiños*. Sin embargo, tras los llamados siglos oscuros (XVI a XVIII), resurgió en el XIX con el movimiento artístico e intelectual del *Rexurdimento*, simbolizado en su más insigne representante, la poeta Rosalía de Castro. La Guerra Civil y el franquismo parecían anunciar otro final de la cultura y la lengua gallegas. Sin embargo, la transición a la democracia permitió a Galicia seguir desarrollándose hasta alcanzar su esplendor actual en el cine y las demás disciplinas artísticas.

Tanto *Matria* como *El sueño de la sultana* abogan por el final de la desigualdad de género y por un nuevo comienzo a fin de lograr una sociedad más igualitaria. En medio de las sombras apocalípticas que se ciernen sobre nuestro *Zeitgeist*, las reflexiones a las que nos invitan las diversas manifestaciones artísticas son una inspiración para salir de la zona de confort, tener esperanza y emprender nuevos caminos posibles más allá de un sombrío *Finis Terrae*.

In der Mitte von Schwierigkeiten liegen die Möglichkeiten.

ALBERT EINSTEIN

En medio de las dificultades se encuentran las posibilidades.

ALBERT EINSTEIN



YOSEBA MP



PRAG-SPEZIAL-TICKET

ab **32 €** one way

Ganz spontan: Ohne Aufpreis
direkt im Zug kaufen!



KUNST UND KULTUR ENTDECKEN?

MIT **alex** NACH PRAG

7x täglich direkt in die City

prag-spezial-ticket.de

Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen. Tarifstand TBL Tarifbestimmungen der Länderbahn / Tarifstand DTV (Deutschlandtarif): 10.12.2023. Alle Angaben ohne Gewähr. Die Länderbahn GmbH DLB, Bahnhofplatz 1, 94234 Viechtach



Foto: Stadt Regensburg, Stefan Effenhauser



Gertrud Maltz-Schwarzfischer

Oberbürgermeisterin der Stadt Regensburg
Alcaldesa de Ratisbona

¡Estimadas señoras, estimados señores!

Es ist mir eine Freude, das einzigartige Film- und Kulturfestival cinEScultura auch heuer wieder in unserem schönen Regensburg begrüßen zu dürfen. Seit seiner Gründung 2008 nimmt uns das Festival jedes Jahr mit auf eine fantastische Reise durch die spanische und lateinamerikanische Kultur. Preisgekrönte Filme, künstlerische Werke und Musik bringen das südländische Flair nach Bayern.

In diesem Jahr haben sich die Veranstalter thematisch der Region Galicien gewidmet. Diese ist nicht nur für ihre wohltuenden Heilquellen bekannt, sondern auch für talentierte Kunstschaffende.

Mit *Sica*, *Samsara* und *Matria* werden wir gleich drei Filme zu sehen bekommen, die bereits 2023 bei der Berlinale vertreten waren. Aber auch andere, mit Preisen ausgezeichnete Filme sind Teil des diesjährigen cinEScultura. Außerdem wird das Festival durch eine Vielzahl an weiteren Ausstellungen ergänzt und abgerundet. Zum Beispiel mit einer Ausstellung des Künstlers Yoseba MP in der Stadtbücherei. Seine Kunstwerke sollen die Wertschätzung gegenüber den älteren Frauen in Galicien ausdrücken. Uns erwartet also wieder ein fesselndes und abwechslungsreiches Programm.

Ich danke der Universität Regensburg sowie allen, die sich für dieses außergewöhnliche Festival engagiert haben. Sie leisten einen wertvollen Beitrag zum interkulturellen Austausch und zur Vielfalt des Kulturlebens in unserer Stadt!

¡Qué lo paséis bien!

Sehr geehrte Damen und Herren!

Es para mí un placer dar la bienvenida un año más en nuestra bella Ratisbona al festival de cine y cultura cinEScultura, único en su género. Desde su fundación en 2008, el festival nos lleva cada año de la mano en un fantástico viaje por la cultura española y latinoamericana. Sus premiadas películas, obras artísticas y música traen a Baviera el sabor del sur.

Este año, los organizadores se han centrado temáticamente en la comunidad autónoma de Galicia. Esta región no sólo es conocida por sus beneficiosos manantiales curativos, sino también por sus talentosos artistas.

Con *Sica*, *Samsara* y *Matria*, podremos ver tres películas que ya estuvieron representadas en la Berlinale 2023. Otras películas premiadas forman parte también de cinEScultura 2024. Además, el festival se complementará y completará con algunas exposiciones. Por ejemplo, con una exposición del artista Yoseba MP en la biblioteca municipal. Sus obras de arte ponen en valor el aprecio por las mujeres mayores de Galicia, sus abuelas. Así que, una vez más, nos espera un fascinante y variado programa.

Quiero dar las gracias a la Universidad de Ratisbona y a todos los que han contribuido a la organización de este extraordinario festival. Suponen una valiosa aportación al intercambio intercultural y a la diversidad de la vida cultural de nuestra ciudad.

Viel Spaß dabei!

Richard O'Brien's

THE ROCKY HORROR SHOW

28.6.–7.7.24
Donau-Arena

23
Identitäten
24

JETZT
TICKETS
KAUFEN

Theater
Regensburg

Tickets an der Theaterkasse oder
online: www.theaterregensburg.de

Mit freundlicher
Unterstützung
das Stadtwerk.
Regensburg

20 Transit 24 Filmfest SAVE THE DATE: 06.–13.NOV 2024 REGENSBURG transit-filmfest.de



Foto: Bildokumentation Regensburg

Wolfgang Dersch

Kulturreferent der Stadt Regensburg
Concejal de Cultura de Ratisbona

Liebe Regensburgerinnen und Regensburger,
liebes Publikum,

gute Nachrichten – das cinEScultura-Festival geht in eine neue Runde! Vom 17. bis 27. April holen das Forschungszentrum Spanien der Universität Regensburg und der Arbeitskreis Film Regensburg e.V. spanische und lateinamerikanische Kultur in unsere Domstadt. Mit im Gepäck haben sie ein abwechslungsreiches Programm aus Film, Musik, Kunst und Literatur. Die diesjährige Ausgabe steht unter dem Motto „Galicien – Finis Terrae“ und ist dem Kino und der Kultur Galiciens gewidmet.

Was 2008 als Projektseminar an der Universität begann, hat sich zu einem wichtigen Bestandteil der Regensburger Festivallandschaft entwickelt und lockt jährlich rund 10.000 Besucherinnen und Besucher nach Regensburg. Dass cinEScultura in diesem Jahr zum zweiten Jahr auch in Ingolstadt stattfindet, zeigt die Reichweite des Festivals.

Bereits zum 17. Mal begeistert uns cinEScultura mit spannenden Filmen, Konzerten und Ausstellungen. Der diesjährige Eröffnungsfilm ist *El sueño de la sultana*, der in diesem Jahr für den spanischen Goya-Filmpreis nominiert wurde. Das Festival zeigt außerdem drei galicische Filme, die bei der Berlinale 2023 vertreten waren: *Sica*, *Samsara* und *Matria*. Besonders freue ich mich auch auf das Eröffnungskonzert von BFlecha, welches am 16. April im Degginger stattfindet.

Ich bedanke mich bei den Veranstaltern, den engagierten Teammitgliedern sowie allen Künstlerinnen und Künstlern. Auch danke ich Ihnen, liebe Zuschauerinnen und Zuschauer, für Ihr Interesse und wünsche Ihnen viel Spaß bei der neuen cinEScultura-Ausgabe!

Queridos ciudadanos de Ratisbona,
querido público:

Buenas noticias: ¡el festival cinEScultura celebra una nueva edición! Del 17 al 27 de abril, el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona y el Arbeitskreis Film Regensburg e.V. traen la cultura española y latinoamericana a nuestra catedralicia ciudad, con un variado y amplio programa de cine, música, arte y literatura. La edición de este año lleva por lema “Galicia – Finis Terrae” y está dedicada al cine y la cultura de Galicia.

Lo que comenzó como un seminario por proyectos en la universidad en 2007 se ha convertido en una parte importante del paisaje de festivales de Ratisbona y atrae a unos 10.000 visitantes cada año. El hecho de que cinEScultura se celebre también en Ingolstadt por segunda vez demuestra su alcance como festival.

Es la decimoséptima vez que cinEScultura nos deleita con películas, conciertos y exposiciones apasionantes. La película inaugural de este año es *El sueño de la sultana*, nominada al Premio Goya de cine español. El festival también proyecta tres películas gallegas que estuvieron representadas en la Berlinale 2023: *Sica*, *Samsara* y *Matria*. También me hace especial ilusión el concierto inaugural de BFlecha, que tendrá lugar el 16 de abril en Degginger.

Me gustaría dar las gracias a los organizadores, a los abnegados miembros del equipo y a todos los artistas. También me gustaría darles las gracias a ustedes, queridos espectadores, por su interés y espero que disfruten de la nueva edición de cinEScultura.



FIESTAS
28.04. - Kinderfest zum Georgstag
04.05. - Fiesta Galicia mit Tapas, DJ und Karaoke

Programm Ingolstadt

FR 19.04.	16:30	Festivalleröffnung. Präsentation mit Kurzfilmen. Kinderaktivitäten vhs
SA 20.04.	20:00	Animationsfilm: <i>Sultanas Traum</i> Programm kino im Audi Forum
SO 21.04.	10:30	Wanderung auf dem Ostbayerischen Jakobsweg: Neuburg – Bergen
MI 24.04.	19:30	Vortrag: Auf dem Jakobsweg von Bad Aibling nach Santiago mit dem Fahrrad vhs Kino
DO 25.04.	20:00	Film: <i>Matria</i> Programm kino im Audi Forum Ingolstadt
FR 26.04.	19:00	Trasatlántidas Dokumentarfilmreihe: <i>La arrancada und Mal de caña</i> vhs Kino
SA 27.04.	19:00	Film: <i>Schwäger</i> vhs Kino
SO 28.04.	15:00	Kinderfest zum Georgstag Bürgerhaus Neuburger Kasten
DI 30.04.	19:00	Film: <i>Dein Weg</i> vhs Kino
FR 03.05.	19:00	Kurzfilmprogramm vhs Kino
SA 04.05.	19:00	Fiesta Galicia: Tapas, DJ und Karaoke Sepparee
SO 05.05.	20:00	Kinderfilm: Hanna und die Monster und Kinderaktivitäten vhs Kino
FR 10.05.	18:30	Buchvorstellung: On Location. Reiseführer zu den Orten des Kinos vhs Kino
FR 10.05.	20:00	Eröffnung Fotoausstellung: Drehort Spanien vhs
SA 11.05.	19:00	Trasatlántidas Dokumentarfilmreihe: <i>Vals de Santo Domingo</i> vhs Kino
SO 12.05.	15:00	Film: <i>Wir sind Champions</i> vhs Kino

Einführung durch die Regisseure mit anschließendem Gespräch

Rahmenprogramm

SA 13.04.	11:00 - 17:00	Mitwirkung am Europatag 2024 in Regensburg
VON 13.05 BIS 17.05		Mitwirkung am Filmfestival Cine Latino. <i>Breve miragem de sol</i> Filmstudio im Alten Stadttheater Eichstätt
FR 07.06 - 18:00		Leseclub CEI: La parte fácil von Ismael Ramos Bürgerhaus Neuburger Kasten
JUNI		Flamenco' 24

Kinoprogramm | Ausstellung | Kinderprogramm | Kultur | Fiesta



@centroespanoldeingolstadt
www.centroespanoldeingolstadt.de



Helena Cosano

Botschaftsrätin für Kultur und Wissenschaft der spanischen Botschaft in Berlin
Consejera de Cultura y Ciencia de la Embajada Española en Berlín

Liebe Freunde und Freundinnen:

GALICIEN ist die spanische Autonome Gemeinschaft, die zu dieser 17. Ausgabe von cinEScultura eingeladen ist. Eine dynamische und offene Region, die einen großen kulturellen Reichtum aufweist, der auch das Ergebnis eines intensiven soziokulturellen Austauschs mit den Ländern auf der anderen Seite des Atlantiks ist. cinEScultura präsentiert in dieser neuen Ausgabe ein abwechslungsreiches, unterhaltsames und äußerst interessantes Programm.

Das Festival bietet Inhalte an, in denen die lebendige spanische Kulturszene der Gegenwart, aber auch die der Vergangenheit ihren Platz haben und einen weiten Blick auf die Pluralität und kulturelle Vielfalt unseres Landes ermöglichen. Die neue Ausgabe folgt diesem Schema und bietet alles, von urbaner Kunst, mit einem experimentellen und innovativen Yoseba MP, über den traditionellen Jakobsweg bis hin zur zeitgenössischen Lyrik der galicischen Dichterin Yolanda Castaño, Trägerin des Nationalpreises für Poesie 2023.

Als neue Kulturreferentin der spanischen Botschaft in Deutschland möchte ich den Organisatoren von cinEScultura herzlich zu ihrer Arbeit gratulieren, die schon meine Vorgänger zu schätzen wussten. Ohne Zweifel ist das Festival ein wichtiges Instrument für die Verbreitung unserer Kultur, für den Austausch und den Dialog zwischen Spanien und Deutschland.

Ich wünsche den Veranstaltern, Partnern und Besuchern aus Regensburg und Bayern ein intensives und erfolgreiches Festival, das das Interesse an Galicien und Spanien weckt und zum Dialog beiträgt und damit zu einem tieferen Verständnis der verschiedenen Regionen Europas führt.

Estimados amigos, estimadas amigas:

GALICIA es la Comunidad Autónoma española invitada a esta XVII edición de cinEScultura. Una región dinámica y abierta, que muestra una gran riqueza cultural, fruto también de un intenso intercambio sociocultural con las otras orillas del Atlántico. cinEScultura presenta en esta nueva edición un programa variado, ameno y sumamente interesante.

Destaca el festival por un empeño constante por ofrecer contenidos en los que la actualidad vibrante de nuestra escena cultural española, pero también el enfoque retrospectivo, tengan cabida y permitan una visión amplia de la pluralidad y diversidad cultural de nuestro país. La nueva edición encaja en ese esquema, ofreciendo desde arte urbano, con un experimental e innovador Yoseba MP, hasta el tradicional Camino de Santiago, pasando por la literatura contemporánea de la mano de la poeta gallega Yolanda Castaño, Premio nacional de Poesía 2023.

Como nueva Consejera Cultural de la Embajada de España en Alemania, quisiera hacerle llegar a los organizadores de cinEScultura mi más cordial felicitación por una labor que ya mis predecesores pudieron reconocer y valorar. No cabe duda de que el festival se ha convertido a lo largo de su trayectoria en un instrumento importante para la difusión de nuestra cultura, para el intercambio y el diálogo entre España y Alemania.

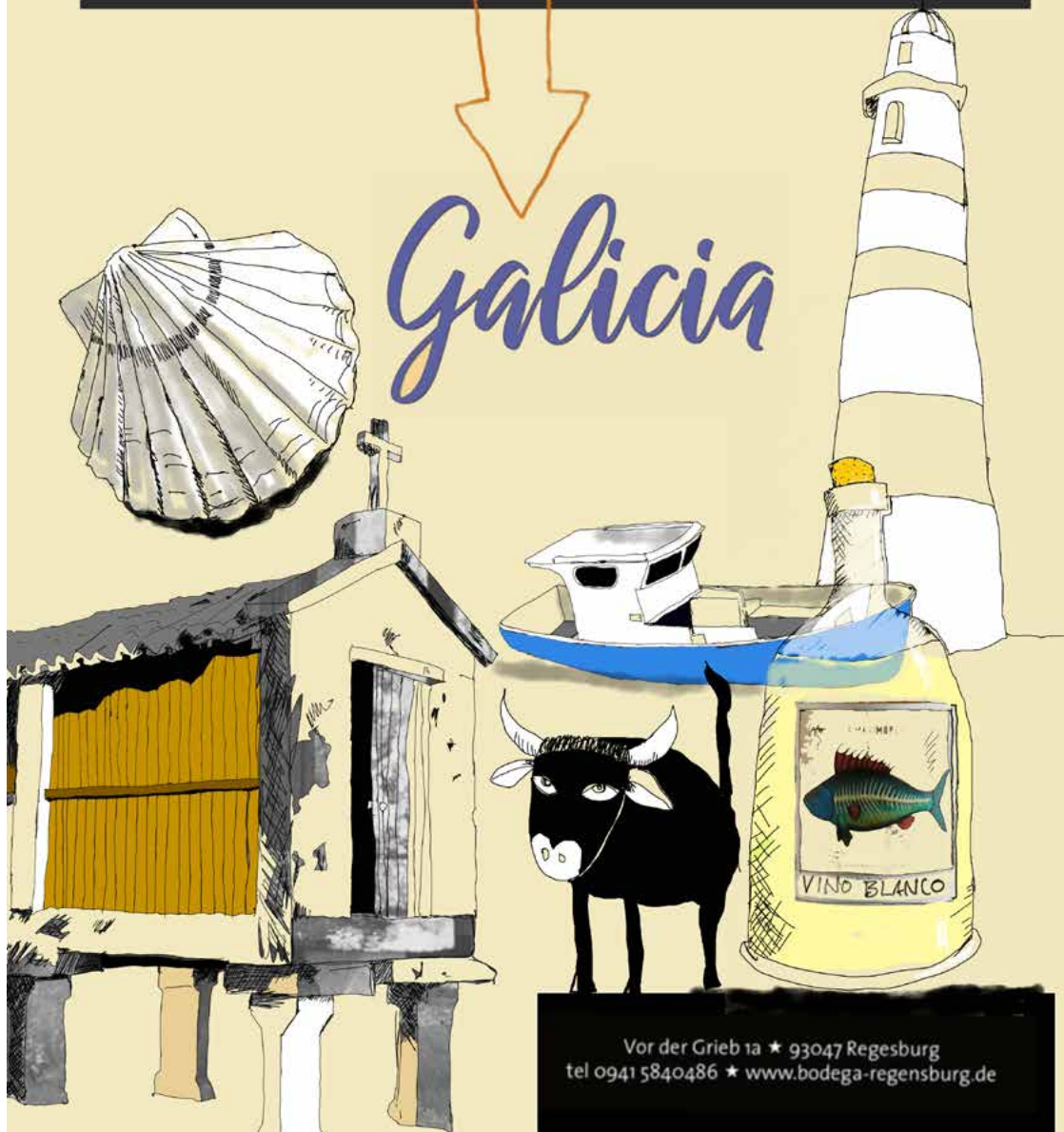
A organizadores, entidades colaboradoras y público visitante de Ratisbona y Baviera, les deseo un festival intenso y exitoso, que sea capaz de despertar la curiosidad por Galicia y España, contribuyendo así a un mejor y mayor entendimiento y diálogo entre las regiones de Europa.

★ BODEGA ★

vinos y tapas



Galicia



Vor der Grieb 1a ★ 93047 Regensburg
tel 0941 5840486 ★ www.bodega-regensburg.de



D. Anxo M. Lorenzo

Generaldirektor für Kultur der Regierung Galiciens
Director general de Cultura de la Xunta de Galicia

Ich freue mich, die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Regensburg, die Stadtverwaltung und alle, die eine neue Ausgabe von cinEScultura ermöglichen, zu begrüßen.

Galicien ist eine spanische autonome Gemeinschaft mit einer jahrhundertealten Kultur und einer eigenen Sprache, die von der Mehrheit der Bevölkerung gesprochen und bis heute bewahrt wird. Unsere Kultur vereint materielles und immaterielles Erbe und wird durch eine offene Interpretation bis in die Gegenwart gepflegt. Ein florierender audiovisueller Sektor ist der Beweis für unser Engagement in diesem Bereich, ebenso wie die zahlreichen Buchverlage und die Präsenz der darstellenden Künste und der Musik in verschiedenen Erscheinungsformen.

Wir freuen uns, dass die galicische Kultur bei der 17. Ausgabe von cinEScultura mitten in Deutschland vertreten sein wird und hier kreative Leistungen aus den Bereichen Film, Literatur und bildende Kunst präsentiert werden können. Das Programm gibt dem Publikum die Möglichkeit, die Vielfalt der galicischen Filmlandschaft kennen zu lernen, neue Stimmen und Perspektiven zu entdecken und den kulturellen Reichtum Galiciens zu erleben.

cinEScultura würdigt nicht nur Künstler und deren Kreativität, sondern fördert auch den kulturellen Austausch zwischen Galicien und Deutschland. Damit entsteht ein Dialog, der die Verbindung zwischen beiden Gegenden festigt. Außerdem bietet das Festival eine wichtige Plattform, um Kontakte zu Fachleuten aus dem kulturellen und akademischen Bereich zu knüpfen. Und nicht zuletzt öffnet es dem deutschen Publikum ein weites Fenster, um das reiche kulturelle Erbe Galiciens kennen zu lernen.

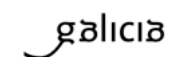
Als Vertreter der galicischen Regierung freue ich mich, dass unsere kreativen Leistungen in diesem Jahr einen so prominenten Platz in Regensburg einnehmen, und ich hoffe, dass diese Veranstaltung auch weiterhin Galicien und Deutschland verbinden wird.

Me complace saludar a la ciudadanía de Ratisbona, a su corporación municipal y a quienes hacen posible una nueva edición de cinEScultura con Galicia como cultura invitada.

Galicia es una comunidad autónoma española con una cultura milenaria y una lengua propia que se conservan, transmiten y recrean desde la contemporaneidad. El gallego lo conoce y lo utiliza la mayoría de la población. Nuestra cultura popular congrega en sus prácticas a las diversas generaciones: patrimonio material e inmaterial, baile y música populares, folclore, bandas de música, etc. Cuida sus raíces desde una interpretación abierta a la actualidad. La industria del libro, las artes escénicas, la música en sus diversas manifestaciones y un sector audiovisual pujante son prueba de nuestro compromiso con las industrias culturales.

Estamos encantados de que la cultura gallega esté presente desde el corazón de Alemania en la 17ª edición de cinEScultura, ofreciendo una experiencia inmersiva en su creatividad contemporánea a través del cine, la literatura y las artes visuales. El programa brinda al público la oportunidad de explorar la diversidad del audiovisual gallego, de descubrir nuevas voces y perspectivas, de comprobar la riqueza cultural de Galicia. cinEScultura no solo celebra el talento gallego, su creatividad artística, sino que también promueve el intercambio cultural entre Galicia y Alemania, fomenta un diálogo imprescindible que fortalece los lazos entre ambas comunidades. Proporciona, además, una plataforma muy valiosa para establecer conexiones con profesionales de los sectores culturales y académicos. Al mismo tiempo, el festival abre al público alemán una ventana única para descubrir la rica herencia cultural de Galicia y apreciar sus aportaciones.

Como representante del Gobierno de Galicia, me alegra de que nuestra creatividad tenga este año un lugar tan visible y destacado en Ratisbona, y deseo que este evento continúe conectando Galicia y Alemania mediante la cultura.

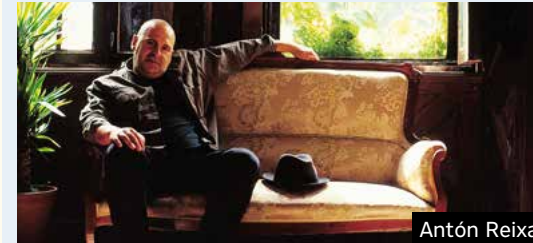


OPERA



PRÜFENINGER STR. 44A | 93049 REGENSBURG

NEUES GALICISCHES KINO NOVO CINEMA GALEGO



Antón Reixa



Los lunes al sol

cinEscala 2010 präsentierte bereits eine Retrospektive mit Meilensteinen des galicischen Kinos, dabei vertreten war u. a. der Stummfilm *La casa de la Troya* (1925), der erste auf Galicisch gedrehten Film *Sempre Xonxa* (1989) und verschiedene andere Produktionen, die einen Paradigmenwechsel einläuteten: *La lengua de las mariposas* (1999), *Los lunes al sol* (2002), sowie Filme von Antón Reixa. Das Werk von Alfonso Zarauza bildet eine Art Scharnier, das diese Filme mit der neuen Generation von galicischen Regisseuren verbindet. Zarauza arbeitet mit Filmemachern des Novo Cinema Galego zusammen, wie z. B. Jaione Camborda oder Lois Patiño. Somit runden wir das Panorama der galicischen Kinogeschichte auf anschauliche Weise ab.

cinEscala 2010 presentó ya una retrospectiva del cine gallego que incluía la película muda de referencia (*La casa de la Troya*, 1925), la primera película rodada en gallego (*Sempre Xonxa*, 1989) y producciones que anunciaban un cambio de paradigma: *La lengua de las mariposas* (1999), *Los lunes al sol* (2002), así como las películas de Antón Reixa. Alfonso Zarauza ha ejercido como director bisagra entre estas dos etapas del cine gallego, colaborando además hasta ahora con cineastas del Novo Cinema Galego, como Jaione Camborda o Lois Patiño, de modo que así completamos ilustrativamente un panorama de la historia del cine gallego.

Der erste Meilenstein für das neue galicische Kino war die Teilnahme von Óliver Laxe auf den Filmfestspielen von Cannes, wo sein Debütfilm *Todos vós sodes capitáns* (2010) als erster galicischer Film mit dem FIPRESCI-Preis ausgezeichnet wurde. Der institutionelle Impuls, der ein neues und vielfältiges galicisches Kino beflügelt hat, war schon 2009 gesetzt worden. Damals hatte die Regierung von Galicien Beihilfen für die Unterstützung von audiovisuellen Talenten bewilligt, um junge Autoren und den zeitgenössischen soziokulturellen Diskurs zu fördern. Zehn Jahre später war es wieder Óliver Laxe, dessen dritter Spielfilm in Cannes mit dem Spezialpreis der Jury in der Sektion „Un Certain Regard“ ausgezeichnet wurde. Dieser trägt den Titel *O que arde* und wurde bereits 2020 bei cinEscala gezeigt.

La referencia fundacional del nuevo cine gallego fue la participación de Óliver Laxe en Cannes con su ópera prima *Todos vós sodes capitáns* (2010), primera película gallega en recibir allí el Premio FIPRESCI. Y el impulso institucional que dio alas a un nuevo cine gallego diverso, a la par local y universal, de autores jóvenes y conectados con discursos contemporáneos, lo dieron las ayudas a la creación y desarrollo del talento audiovisual que la Xunta de Galicia aprobó en 2009. Precisamente de nuevo en Cannes, Laxe consiguió en 2019 con su tercer largometraje, *O que arde* (cinEscala 2020), el Premio Especial del Jurado en la sección “Una cierta mirada”.

In dieser Zeitspanne haben auch andere Filmemacher die neue vielseitige Filmlandschaft bereichert und bei Publikum und Kritik viel Beachtung gewonnen. Die Titel sind zwar oft in galicischer Sprache und verweisen dadurch auf den kulturellen Rahmen ihrer Herkunft

En esos diez años, otros cineastas fortalecieron la nueva y heterodoxa corriente cinematográfica, consiguiendo el reconocimiento de público y crítica. Los títulos, a menudo en gallego, tienen más que ver con una reivindicación lingüístico-cultural y unos horizontes sin fronteras. Así, por ejemplo, Laxe rodó sus dos primeras películas en Marruecos y en árabe; Eloy Rodríguez Serén

Auto Bierschneider GmbH

Prüller Weg 5, 93055 Regensburg
Telefon 0941 78 53 28-0, www.bierschneider.de

 SEAT

SEAT Ateca

Ab 259 € mtl.¹

Lease & Smile.



SEAT Ateca Style 1.5 TSI ACT, 110 kW (150 PS):
Kraftstoffverbrauch (kombiniert): 6,9–6,2 l / 100 km;
(Kurzstrecke): 8,5–7,9 l / 100 km; (Stadttrand): 6,7–6,0 l / 100 km;
(Landstraße): 6,0–5,4 l / 100 km; (Autobahn): 7,3–6,6 l / 100 km;
CO₂-Emissionen (kombiniert) 156–141 g/km (WLTP-Werte).

¹ Ein PrivatLeasing-Angebot der SEAT Leasing, Zweigniederlassung der Volkswagen GmbH, Gifhorner Straße 57, 38112 Braunschweig, für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für den Abschluss des Leasingvertrags nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen. Zzgl. Zulassungskosten. Bonität vorausgesetzt. Wird der Vertrag im Fernabsatz geschlossen, besteht ein Widerrufsrecht für Verbraucher. Angebot gültig für Privatkunden bis 30.04.2024. Solange der Vorrat reicht. Weitere Informationen bei uns im Autohaus und unter www.seat.de/ateca. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

Gilt für den SEAT Ateca Style 1.5 TSI ACT, 110 kW (150 PS); Fahrzeugpreis inkl. Überführungskosten: 35.310,00 €; Leasing-Sonderzahlung: 999,00 €; 48 Leasingraten à 259,00 €; Laufzeit: 48 Monate; jährliche Fahrleistung: 10.000 km.

aber sie spielen oft auch an fremden Schauplätzen. So drehte Laxe beispielsweise seine ersten beiden Filme in Marokko und in arabischer Sprache; Eloy Rodríguez Serén drehte zwischen 2013 und 2016 im Stil der Jonas-Mekas-Tagebuchfilme vier mehrfach preisgekrönte Dokumentationen über seine Erfahrung in Schweden. 2018 erschien sein in der Sahara gedrehtes Werk *Hamada* (aufgeführt 2020 bei cinEScultura); und Lois Patiño hat den in Galicien entstandenen Werken andere hinzugefügt, die auf den Azoren, in Mexiko, Marokko, Japan, Laos, Sansibar ... gedreht wurden.

In Galicien gibt es keine Filmhochschule wie die ECAM oder die ESAC in Madrid und Barcelona, und so haben sich die neuen Talente des galicischen Kinos in den spanischen Metropolen ausbilden lassen, wie z. B. Diana Toucedo, die in Barcelona studierte und heute dort wohnt aber immer wieder nach Galicien zurückkehrt, um durch ihre Filme eine lebendige Verbindung zu ihrer Heimat aufrechtzuerhalten, wie *Porto Desexado* (2017) oder *Trinta Lumes* (2018).

Thematisch, stilistisch und auch in Bezug auf das Genre sind die Werke der neuen galicischen Filmemacher sehr unterschiedlich, jedoch zeichnen sie sich alle durch eine Bereitschaft zum Experimentieren und Hybridisieren aus. Der galicische Regisseur Antón Reixa sprach von Galicien als einem „anderen Ort“, und vielleicht gibt es einen Zusammenhang zwischen dem Durchbrechen einer gläsernen Wand zu diesem peripheren Raum und der kreativen Freiheit und Frische, mit der diese neue Generation von Filmemachern ans Werk geht. Ihr offener und fruchtbarer Dialog mit den aktuellen Tendenzen jenseits des alten „Vorhangs aus Grelós“ (Antón Reixa, grelos = galicisches Blattgemüse, Anm. d. Redaktion) überrascht immer wieder. Diese Spannung zwischen geografisch-kultureller Randlage und postmodernem Bruch ist ein gemeinsames Kennzeichen des neuen galicischen Kinos.

Jaione Camborda hatte 2020 mit ihrem Debütfilm *Arima*, der im gleichen Jahr bei cinEScultura zu sehen war, einen eher experimentellen Ansatz verfolgt. Kürzlich hat sie mit *O Corno* (2023) als erste Regisseurin den Hauptpreis des Festivals von San Sebastian, die „Concha de Oro“, gewonnen. In wenig mehr als einem Jahrzehnt hat das galicische Kino regionale Grenzen überschritten und Preise auf den renommiertesten Festivals gewonnen. Das weite Netz von Filmfestivals in Galicien und die Genossenschaft Númax mit ihrem kleinen aber feinen Lichtspielraum in Santiago de Compostela unterstützen die Kreativität in diesem Bereich und sind Ausgangspunkt für die Verbreitung und den kommerziellen Vertrieb innovativer Werke.

filmó, a modo de diario a lo Jonas Mekas, cuatro obras documentales multipremiadas sobre su experiencia en Suecia (2013 – 2016) o *Hamada* (2018) en el Sáhara (cinEScultura 2020); y Lois Patiño ha combinado sus primeras obras rodadas en Galicia con otras rodadas en Azores, México, Marruecos, Japón, Laos, Zanzibar...

A falta de una escuela de cine en Galicia, como las existentes en Madrid (ECAM) o Barcelona (ESCAC), los nuevos valores del cine gallego se han formado fuera, como Diana Toucedo -titulada en la ESCAC y residente en Barcelona- quien vuelve a Galicia para rodar y mantener así un vínculo vivo con su origen a través de sus obras, como *Porto Desexado* (2017) o *Trinta Lumes* (2018).

Dentro de la variedad temática, estilística y de género, un elemento que une a muchas de las propuestas de los nuevos cineastas gallegos es la experimentación y la hibridación. Tal vez haya una relación entre haber roto un muro de cristal que mantenía a Galicia como región periférica, un “sitio distinto” (Antón Reixa), y la libertad y frescura creativas con las que abordan su interconexión con las tendencias más contemporáneas: un diálogo abierto y fecundo que sorprende más allá del antiguo “telón de grelos” (Antón Reixa). Esa tensión entre marginalidad periférica geográfico-cultural y ruptura posmoderna es un rasgo común al nuevo cine gallego.

Recientemente, Jaione Camborda, partiendo desde una propuesta más experimental con *Arima* (2020), su ópera prima (cinEScultura 2020), ha conseguido con *O Corno* (2023) ser la primera directora que gana la Concha de Oro, principal premio del Festival de San Sebastián. En algo más de una década, el cine gallego ha superado fronteras ganando premios en los festivales más prestigiosos. La amplia red gallega de festivales de cine y la cooperativa Númax, con su modesta pero inquieta sala de cine en Santiago de Compostela, refuerzan el músculo del audiovisual gallego y son una de sus lanzaderas de difusión y distribución.

Symbolerklärung Filmpreise



Goya Preis



Gaudí Preis



Feroz Preis



Concha de Oro Festival de San Sebastián



Biznaga Preis Málaga



Mestre Mateo Preis



Eröffnungsfilm

© Luftkindfilmverleih



Eröffnungsfilm

18.04. / 18:30 und 19.04. / 20:30 ● / Filmgalerie

Sultana's Dream El Sueño de la Sultana

Die junge Spanierin Inés arbeitet als Regisseurin von Animationsfilmen. Auf einer Reise nach Indien entdeckt sie in einer Bibliothek in Ahmedabad einen feministischen Roman aus dem Jahr 1905, der von einem utopischen Land handelt, in dem Frauen regieren. Der Titel des Romans lautet *Sultana's Dream*, und sein Schauplatz ist „Ladyland“, ein Ort, an dem Frauen alle wichtigen Positionen innehaben, während die Männer das Haus nicht verlassen dürfen und den Frauen intellektuell unterlegen sind. Inés ist fasziniert von dieser Geschichte und beschließt, einen neuen Film zu drehen.

Inés, una joven directora de animación española, viaja a India. En una biblioteca de Ahmedabad descubre *Sultana's Dream*, una novela feminista de 1905 sobre un país utópico gobernado por mujeres. Ladyland es un lugar, donde las mujeres ocupan los puestos importantes, mientras que los hombres, intelectualmente inferiores, no deben salir de casa. Fascinada por la historia y su autora, la activista bengalí Begum Rokeya, Inés decide hacer una nueva película. En busca de las huellas de Rokeya y el País de las Mujeres, comienza su recorrido por la India...

„Una fábula que coloca a la animación española en un lugar soñado. (...) trasciende los límites de la pantalla.“
EL MUNDO

„Una singular y fascinante película de animación feminista sobre la búsqueda de la libertad y el poder transformador de la ficción (...) [tiene un] estimable valor didáctico, pero lo realmente deslumbrante de ella está en la forma.“
CINEUROPA

„Eine der erstaunlichsten Leistungen im Animationsfilm des vergangenen Jahres“
INTERNATIONALCINEPHILE SOCIETY

Schöner und einzigartiger Film über die Suche nach Freiheit.
CINEUROPA

„Barbie“, nur am Anfang des letzten Jahrhunderts“
NDR KULTUR

E 2023, 86 min, OmdtU
Regie: Isabel Herguera



Isabel Herguera (*1961, San Sebastián) ist Filmemacherin und Animationskünstlerin. Sie hat Bildende Kunst an der Kunstakademie Düsseldorf studiert sowie Animation am California Institute of the Arts. Nach der Gründung ihrer eigenen Produktionsfirma und mehreren Filmprojekten in Los Angeles, kehrte sie 2003 nach Spanien zurück und war unter anderem als Leiterin des Internationalen Animationsfestivals von Katalonien tätig. Sie hat zahlreiche Kurzfilme produziert, darunter *La Gallina Ciega*, *Ámár* und *Amore d'inverno*. *El Sueño de la Sultana* ist ihr erster Langfilm.

Filmfestival von San Sebastián: Baskischer Filmpreis Irizar, bestes baskisches Drehbuch; Bester Film Anima Film Festival, Brüssel 2024.

● In Anwesenheit der Filmemacherin

E 2019, 89 min, OmeU
Regie: Oliver Laxe



Oliver Laxe Coro ist ein in Paris geborener spanischer Filmregisseur, Drehbuchautor und Schauspieler. Sein Filmdebüt *You All Are Captains* wurde 2010 bei den Filmfestspielen von Cannes uraufgeführt und mit dem FIPRESCI-Preis ausgezeichnet. *Mimosas* erhielt 2016 auch in Cannes den Grand Prize der *Kritikwoche*.

2019: Festival de Cannes: Jurypreis; 2019: Premios Goya: Beste Kamera und beste Darstellerin; 2019: Festival de Mar del Plata: Bester Film und Drehbuch; 2019: Premios Feroz: 5 Nominierungen, u. a. bester Film und Regisseur; 2019: Premios Gaudí: Bester europäischer Film sowie Kamera.

18.04. / 20:30 / Filmgalerie

Was brennt O que arde

Amador Arias wurde wegen Brandstiftung verurteilt. Als er aus dem Gefängnis kommt, wartet niemand auf ihn. Er kehrt in sein Dorf in den Bergen Galiciens zurück, wo seine Mutter Benedicta mit ihrem Hund Luna und ihren drei Kühen lebt. Der Alltag wird hier vom gemächlichen Rhythmus der friedlichen Natur bestimmt. Doch die Gefahr, dass ein Feuer ausbricht, bleibt latent.

Nadie espera a Amador Arias cuando sale de la cárcel después de cumplir condena por haber provocado un incendio en el monte. Regresa a su casa, una aldea perdida en las montañas gallegas, donde volverá a convivir con su anciana madre, Benedicta, su perra, Luna, y sus tres vacas. Todo transcurre al ritmo sosegado de la vida rural y de la naturaleza, pero para ellos siempre estará latente la amenaza del fuego.

„Nur wenige neuere Filme haben einen derart umwerfenden Beginn (...). Das ist Oliver Laxes Talent. (...) Ein tief-sinniges, abwechslungsreiches Kino, in jeder Hinsicht beeindruckend, und ohne großes Getue.“
JAVIER OCAÑA, EL PAÍS

„Pocas películas recientes poseen un inicio tan deslumbrante (...) Es el talento de Oliver Laxe. (...) Un cine contemplativo pero nunca redundante; ajustadísimo en cada plano, sin regodeos de grandilocuencia“.

JAVIER OCAÑA, EL PAÍS





21.04. / 20:30 und 26.04. / 18:30 / Filmgalerie

Sica

Sicas Vater war Seefahrer und ist bei einem Schiffsunglück an der Costa da Morte verschwunden. In der Hoffnung, dass das Meer den Leichnam ihres Vaters zurückbringt, geht die vierzehnjährige Sica jeden Tag zur Furna das Grallas, einer dunklen Höhle unter einer Klippe, in der angeblich die Seelen der Seeleute ruhen. Als sie den jungen Suso kennenlernt, wird Sica mit den Herausforderungen des Erwachsenwerdens konfrontiert und entdeckt, dass hinter dem Tod ihres Vaters mehr steckt.

„Ein beeindruckendes visuelles Erlebnis.“ *SCREENDAILY*

„[Der Film] geht über die üblichen Coming-of-Age-Klischees hinaus und konzentriert sich auf die poetische Seite (...) der Geschichte.“ *CINEMANIA*

„Subirana kann stolz darauf sein, einen Film geschaffen zu haben, der (...) den Duft des Meeres, der Berge und des Grasses wahrnehmbar macht.“ *FOTOGRAMAS*

El padre de Sica, un marinero, desaparece en un naufragio en la *Costa da Morte*. Con la esperanza de que el mar devuelva el cuerpo de su padre, la joven de catorce años visita todos los días la Furna das Grallas, una cueva oscura en un acantilado donde, según el folclore, descansan las almas de los marineros. Cuando conoce al joven Suso, el “Cazatormentas”, Sica se enfrenta por primera vez a los retos de la adolescencia y descubre que hay más en la muerte de su padre de lo que parece...

“[La película] trasciende los tópicos habituales del coming of age para centrarse más en la parte poética (...)” *CINEMANIA*

“Subirana puede presumir de haber logrado un filme que (...) consigue transmitir el aroma del mar, la montaña y la hierba.” *FOTOGRAMAS*

E 2023, 91 min, OmeU
Regie: Carla Subirana



Carla Subirana (*1972, Barcelona) ist Regisseurin, Drehbuchautorin und Dozentin für Film an der Ramon-Llull-Universität in Barcelona. Seit ihrem Regiedebüt *Nadar* (2008) bewegt sie sich mit ihrer Arbeit zwischen Dokumentar- und Spielfilm. Als Mitbegründerin der Vereinigung Dones Visuals setzt sie sich für die Gleichstellung in der Filmindustrie und die Zusammenarbeit zwischen Filmemacherinnen ein. Sie bietet zudem zahlreiche Workshops an, die Frauen in ihrer Kreativität und bei der Umsetzung ihres Filmprojekts unterstützen.

Berlinale: Internationale Premiere, nominiert für den besten Film in der Sektion Generation 14plus; Filmfestival von Málaga: Nominiert für den besten spanischen Film.

E 2020, 86 min, OmeU
Regie: Alfonso Zarauza



Alfonso Zarauza (*1973, Santiago de Compostela) ist Filmregisseur, Drehbuchautor und Produzent. Er ist seit mehr als 30 Jahren in der Filmbranche tätig und damit einer der galicischen Filmemacher mit der längsten Karriere. Neben seinen international ausgezeichneten Spielfilmen hat Zarauza auch Kurzfilme, Serien und Videoclips gedreht. *Ons* ist sein fünfter Spielfilm.

Filmfestival von Sevilla: Internationale Premiere; neun galicische Filmpreise Mestre Mateo.

In Anwesenheit des Filmemachers

19.04. / 18:30 und 20.04. / 20:30 / Filmgalerie

Ons



Vicente und Mariña verbringen den Sommer auf Ons, einer abgelegenen und dünn besiedelten Insel vor der galicischen Küste. Sie wollen die Zeit nutzen, um ihre Beziehung zu retten, die sich in einer tiefen Krise befindet, denn Vicente hat Mariña betrogen. Seit dem Tod seiner Geliebten leidet er außerdem an einer Depression. Als der Sommer zu Ende geht, bittet Vicente seine Frau, ihren Aufenthalt zu verlängern. Doch der Einbruch des Herbstes und das Auftauchen einer mysteriösen Schiffbrüchigen verändern alles ...

„es geht auch um so etwas wie die sentimentale Topografie, d. h. den Einfluss geografischer Gegebenheiten auf die Gemütslage.“ *CINEMANIA*

„... die Arbeit eines erfahrenen Regisseurs, der das fragile Gleichgewicht einer Geschichte voller scharfer Kanten und dunkler Geheimnisse fest im Griff hat.“ *CINEUROPA*

Vicente y Mariña pasan el verano en Ons, una isla remota y poco habitada frente a la costa gallega. Quieren aprovechar el tiempo para salvar su relación, sumida en una profunda crisis desde la infidelidad de Vicente y su depresión tras la muerte de su amante. Al terminar el verano, Vicente pide a su mujer prolongar la estancia, ya que el tiempo en la isla le hace sentir bien. Pero la llegada de otoño y la aparición de una misteriosa naufraga en la orilla del mar lo cambian todo...

“*Ons no es un thriller, es una película con misterio.*“ *ALFONSO ZARAUZA*

“[La película] tiene mucho que ver con la topografía sentimental, con la influencia de los entornos geográficos en los estados de ánimo.” *CINEMANIA*

„[Ons] muestra la madurez de un director que mantiene con pulso firme el frágil equilibrio de una historia llena de agudas aristas y oscuros misterios.“ *CINEUROPA*



© AVALON

20.04. / 18:30 und 22.04. / 20:30 / Filmgalerie

Thirty Souls Trinta Lumes

Die zwölfjährige Alba lebt in der galicischen Region O Courel, die für ihre kargen Berglandschaften und malerischen Dörfer bekannt ist. Während die anderen Bewohner ihren täglichen Pflichten nachgehen, durchstreifen Alba und ihr bester Freund Samuel die verlassenene Berge und Häuser auf der Suche nach neuen Geheimnissen. Sie interessieren sich besonders für den Tod, ein faszinierendes und unbekanntes Thema, um das sich viele lokale Erzählungen ranken.

„Toucedo schafft es, den Charakter einer der abgelegensten, magischsten und faszinierendsten Regionen der Iberischen Halbinsel einzufangen.“
CINEUROPA

„Mit ihrer einzigartigen, wunderschönen Darstellung der galicischen Region O Courel ist es Toucedo gelungen, eine Verbindung zwischen Dokumentation und Fantasie herzustellen.“ FOTOGRAMAS

Alba, de doce años, vive en la región gallega de O Courel, conocida por sus montañas desiertas y sus pueblos pintorescos. Mientras los demás habitantes se dedican a sus tareas cotidianas, Alba y su mejor amigo, Samuel, recorren las montañas y casas abandonadas en busca de nuevos misterios. Quieren saber más sobre el fascinante y desconocido mundo de la muerte, que es objeto de muchos cuentos locales. Según dice la leyenda, los muertos permanecen entre los vivos y los vivos a menudo desaparecen...

“La película es misterio, milagro y revelación.” EL MUNDO

“Toucedo ha logrado capturar la esencia rural de una de las regiones más remotas, mágicas y fascinantes de la península ibérica.” CINEUROPA

“En su singular, hermosa exploración de la región gallega de O Courel, Toucedo ha conseguido tender un puente entre el documental y el fantástico (...).” FOTOGRAMAS

E 2018, 80 min, OmspU
Regie: Diana Toucedo Crespo



Foto: Trinta Lumes

Diana Toucedo (*1982, Redondela) hat an der ESCAC in Barcelona Film studiert und einen Master in zeitgenössischer Filmtheorie an der Universität Pompeu Fabra absolviert. Nach ihrem Studium war sie an zahlreichen Filmprojekten als Editorin beteiligt, unter anderem bei *La noche que no acaba* von Isaki Lacuesta. Als Regisseurin hat sie insbesondere dokumentarische Kurzfilme gedreht. *Trinta Lumes* ist ihr Spielfilmdebüt.

Berlinale: Internationale Premiere in der Sektion Panorama; Cinespaña/Filmfestival von Toulouse: Beste Fotografie; D'A/Filmfestival von Barcelona: Kritikerpreis; Gaudí-Filmpreis: Nominiert für den besten Dokumentarfilm.

E 2023, 99 min, OmeU
Regie: Álvaro Gago Díaz



Foto: Luis Díaz Díaz

Álvaro Gago Díaz (*1986, Vigo) ist ein echtes Multitalent: Er studierte Audiovisuelle Kommunikation und Musik in Pontevedra, Theater in Chicago und Filmregie in London. Nach seinem Studium war er als Redakteur, Regisseur und Dozent in London tätig und gründete das Galician Film Forum. *Matria* ist sein Spielfilmdebüt. Der Film beruht auf dem gleichnamigen Kurzfilm (2017), der mit über 70 Filmpreisen ausgezeichnet wurde.

Internationale Filmfestspiele Berlin (Berlinale): Internationale Premiere in der Sektion Panorama; Internationaler Filmfestival von Málaga: Preis für die Beste Hauptdarstellerin; *Opera Prima Preis* cinESCultura 2023

26.04. / 20:30 und 27.04. / 21:00 / Filmgalerie

Matria

Ramona ist Mitte vierzig und lebt in einem Dorf an der Küste Galiciens. Um ihren Lebensunterhalt zu bestreiten und ihrer Tochter Estrella eine bessere Zukunft zu bieten, arbeitet sie auf einem Fischerboot und als Vorarbeiterin in einer industriellen Reinigungsfirma. Die Arbeit in der Fabrik ist hart, schlecht bezahlt und die Bedingungen schlecht. Ramona hält all das aus, doch irgendwann erkennt sie, dass es an der Zeit ist, endlich einmal etwas für sich selbst zu tun ...

„Fieberhaft, pulsierend und radikal lebendig.“ EL MUNDO

„Der Film benennt die Probleme, aber versteht es, in den Rissen etwas Wärme zu finden.“ CINEUROPA

Ramona, una mujer de cuarenta años, vive en un pueblo en la costa de Galicia. Para mantenerse y ofrecerle un futuro mejor a su hija Estrella, trabaja en dos sitios a la vez: en un barco pesquero y de capataz en una empresa de limpieza industrial. El trabajo en la fábrica es duro, mal pagado y las condiciones son malas. Ramona aguanta mucho, pero llega el momento en el que se detiene y se da cuenta de que es la hora de hacer algo por sí misma...

“Enfrecrida, vibrante y radicalmente viva.” EL MUNDO

“La película no ignora los problemas, pero sabe encontrar algo de calidez en las grietas.” CINEUROPA

In Anwesenheit des Filmemachers



27.04. / 19:00 / Filmgalerie

Schwäger Cuñados

Eduardo und sein Schwager Sabonis haben eines ihrer Geschäfte in den Sand gesetzt und brauchen Geld, viel Geld. Sabonis hat eine Idee: Sie entführen Modesto, den Schwager von Alicia Zamora, einer Unternehmerin, die sie betrogen und hängen gelassen hat. Es gibt nur ein Problem: Alicia hat nicht vor, auch nur einen Cent zu zahlen. Nach einer Nacht im Weinkeller hat ausgerechnet Modesto eine Idee, wie sie das Familienunternehmen retten können. Alle drei haben gute Voraussetzungen um grandios zu scheitern, aber einen Versuch ist es wert.

„Wunderbar ... eine beneidenswert solide Arbeit, die in allen künstlerischen Bereichen punktet.“ EL PAÍS

Eine der großen Entdeckungen des spanischen Kinos ... Eine extrem witzige Komödie ... die sich mit großer Leichtigkeit entwickelt ... das Resultat ist Unterhaltung auf hohem Niveau.“

EL MUNDO

Eduardo y Sabonis, su cuñado, acaban de meter la pata en uno de sus negocios y necesitan dinero. Mucho dinero. Sabonis encuentra la solución al problema secuestrando a Modesto, cuñado de Alicia Zamora, la empresaria que les engañó y dejó tirados. Solo hay un pequeño problema: Alicia no piensa pagar ni un euro. Pero una noche en una bodega une mucho: será el propio Modesto quien urda un nuevo plan con el que puedan salvar la bodega familiar. Los tres lo tienen todo para fracasar, pero como diría Sabonis, malo será...

“Estupenda: un trabajo de una solidez envidiable, en el que todos sus apartados artísticos suman puntos”. EL PAÍS

“Una de las grandes revelaciones del cine español (...) Una divertidísima comedia (...) fluye con extrema naturalidad... para dar como resultado un entretenimiento de gran nivel”. EL MUNDO

E 2021, 95 min, OmeU
Regie: Toño López



Toño López (*1971, Ourense): Seine Karriere begann beim Fernsehen, wo er für den Galicischen Rundfunk die erfolgreiche Serie *Mareas Vivas* drehte. Er führte auch Regie in der Sitcom für Jugendliche *The Avatars*, die in englischer Sprache für den internationalen Markt gedreht wurde. Außerdem hat er für *Televisión de Galicia* die erfolgreichen Fernsehserien *Matalobos* und *Luci* gedreht sowie die Komödie *La Revoltosa* für den Kanarischen Rundfunk, und nicht zuletzt die erste Staffel der galicisch-portugiesischen Coproduktion *Auga Seca*.

„Die spanische Komödie des Jahres. Wunderbares Drehbuch, tadellose Regiearbeit, großartige Darsteller.“ NO SOLO CINE

E 2023, 103 min, OmeU
Regie: Jaione Camborda



Jaione Camborda (*1983, San Sebastián) hat an der Filmhochschule in Prag (FAMU) und München (HFF) studiert. Nach ihrem Studium zog sie nach Galicien, wo sie die Produktionsfirma Esnatu Zunema gründete. Nach mehreren Kurzfilmen wie *Nimbos* und *Proba de axilidade* hat sie mit *Arima* ihren ersten Spielfilm gedreht. *O Corno* ist ihr zweiter Spielfilm, für den sie beim Filmfestival von San Sebastián mit der Goldenen Muschel für den besten Film ausgezeichnet wurde.

Filmfestival von San Sebastián: Bester Film; Goya-Filmpreis: Beste Nachwuchsschauspielerin (Janet Novás), Feroz-Filmpreis: Nominiert für den Sonderpreis der Jury.

26.10. (Herbst!) / 20:00 / Filmgalerie

The Rye Horn O Corno



Galicien, Anfang der 70er Jahre. María lebt auf der Illa de Arousa, wo sie mit dem Sammeln von Meeresfrüchten ihr Geld verdient. Als Hebamme unterstützt sie außerdem Frauen bei der Geburt. Doch das ist nicht alles: María führt heimlich Abtreibungen durch, was zur Zeit der Franco-Diktatur illegal und ein gesellschaftliches Tabu ist. Eines Tages bittet ein junges Mädchen sie um Hilfe. María willigt ein, ohne zu wissen, dass dies ihr Leben für immer verändern wird. Nach einem unverhofften Ereignis muss María von der Insel fliehen und die Grenze nach Portugal überqueren ...

„Eine zeitlose Geschichte“ CINEMANÍA

„(...) die Art von Überlebensgeschichte, die uns tief bewegt und nicht loslässt.“ EL PERIÓDICO

„Jaione Camborda erzählt eine Geschichte [...], die umso eindringlicher wirkt, weil sie selbst auf die kleinsten Details sorgfältig achtet (...).“ CINEUROPA

Galicia, a principios de los años setenta. María se gana la vida recogiendo marisco en la Illa de Arousa. Como comadrona, también ayuda a las mujeres de la isla a dar a luz. Pero eso no es todo: a escondidas, María practica abortos, hecho ilegal y tabú social durante la dictadura franquista. Un día, una chica joven le pide su ayuda. Sin saber que esto cambiará su vida para siempre, María acepta. Tras un suceso inesperado, María tiene que abandonar la isla y cruzar la frontera hacia Portugal...

“Relato atemporal“ CINEMANÍA

“(...) el tipo de historia de supervivencia capaz de hacer que las uñas se nos queden clavadas en la butaca.” EL PERIÓDICO

“Jaione Camborda construye un relato de maternidad, sororidad y huida por la supervivencia que se engrandece gracias a la sensibilidad con la que cuida cada detalle (...).“ CINEUROPA



Schwedenkugel

LOKANTA

Cafe - Bar - Restaruant - Kurdische Küche

*Veranstaltungen, Feste
Kurdisch und vegetarisches Catering
Alle Gerichte zum Mitnehmen*



Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00 - 1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de



LOIS PATIÑO

RETROSPEKTIVE RETROSPECTIVA

Der 1983 in Vigo geborene Filmemacher und Künstler gehört zusammen mit Autoren wie Oliver Laxe, Eloy Enciso, Diana Toucedo oder Alberto Gracia zur Generation galicischer Filmemacher, die als „Novo Cinema Galego“ bezeichnet wird. Er begann sein Filmstudium in Madrid und studierte parallel dazu Psychologie an der Universität Complutense. Er setzte seine Ausbildung in New York und Barcelona fort, wo er an der Universität Pompeu Fabra den Master of Documentary Creation absolvierte. Er hat Videokunstkurse an der Universität der Künste Berlin und Workshops mit Künstlern und Filmemachern wie Joan Jonas, James Benning, Pedro Costa, Víctor Erice, José Luis Guerín oder Daniel Canogar absolviert.

Seine Filme wurden auf Filmfestivals in Cannes, Berlin, Locarno, Toronto, New York, Rotterdam, Oberhausen, Clermont-Ferrand gezeigt, und seine Arbeit wurde auf dem New York Film Festival, dem Flaherty Seminar (Colgate University) oder dem NeMaf Festival (Südkorea) gewürdigt.

Patiños Videos und Videoinstallationen wurden in bedeutenden spanischen Museen wie MACBA und CCCB (Barcelona) oder Casa Encendida (Madrid) und auf Messen wie ARCO, Estampa oder SWAB gezeigt. Er hat an internationalen Orten wie dem San Martín Cultural Centre (Buenos Aires), der Copperfield Gallery (London), der JIFF Art Gallery (Südkorea) oder den Messen Paris Photo (Frankreich), Photo London (UK) oder der Triennale de Aichi (Japan) ausgestellt.

Er wurde eingeladen, seine Arbeiten an Universitäten wie Harvard (Sensory

Cineasta y artista nacido en Vigo en 1983, forma parte de la generación de cineastas gallegos denominada 'Novo Cinema Galego', junto a autores como, por ejemplo, Oliver Laxe, Eloy Enciso, Diana Toucedo o Alberto Gracia. Inició sus estudios de cine en Madrid, mientras los compaginaba con los de psicología en la Universidad Complutense. Continuó su formación de cine en Nueva York y en Barcelona, donde realizó el Máster de Documental de Creación en la Universidad Pompeu Fabra. Ha realizado cursos de videoarte en la Universidad der Künste de Berlín y talleres con artistas y cineastas como Joan Jonas, James Benning, Pedro Costa, Víctor Erice, José Luis Guerín o Daniel Canogar.

Sus películas se han mostrado en festivales de cine como Cannes, Berlina-le, Locarno, Toronto, New York, Rotterdam, Oberhausen, Clermont-Ferrand y se han realizado focos específicos sobre su trabajo en lugares como el New York Film Festival, Flaherty Seminar (Colgate University) o el festival NeMaf (Corea del Sur).

Sus vídeos y videoinstalaciones se han podido ver en centros de arte nacionales como MACBA y CCCB (Barcelona) o Casa Encendida (Madrid) y en ferias como ARCO, Estampa o SWAB. Ha expuesto en espacios internacionales como el Centro Cultural San Martín (Buenos Aires), Galería Copperfield (Londres), JIFF Art Gallery (Corea del Sur) o las ferias Paris Photo (Francia), Photo London (UK) o la Triennale de Aichi (Japón).

Lois Patiño ha sido invitado a mostrar sus trabajos en universidades como Harvard (Sensory Ethnography Lab), CalArts



Der Regisseur **Lois Patiño** (*1983, Vigo) begann während seines Psychologiestudiums an der Universität Complutense in Madrid, sich dem Medium Film zu widmen. Er absolvierte einen Kurs an der New York Film Academy und machte einen Master für Dokumentarfilm an der Universität Pompeu Fabra in Barcelona. Zusammen mit Oliver Laxe, Diana Toucedo und Alberto Gracia gehört Patiño zu einer neuen Generation galicischer Filmemacher*innen, die als „Novo Cinema Galego“ bekannt ist. Sein Werk umfasst zahlreiche Kurzfilme, Videoinstallationen und drei Spielfilme.



Samsara



Samsara

Ethnography Lab), CalArts (L.A.), California College of the Arts (San Francisco) oder der Filmuniversität von Buenos Aires (FUC) zu zeigen. Die Harvard University verlieh ihm 2016 das Robert-Fulton-III-Stipendium, das sich an aufstrebende Filmemacher richtet, „die unterschiedlichen Kulturen mit einer tiefen ästhetischen Sensibilität erkunden“.

2013 erhielt er auf dem Festival von Locarno für seinen ersten Spielfilm *Costa da Morte* den Preis für den besten aufstrebenden Regisseur. Dieser Film wurde mit weiteren 15 Preisen auf Festivals wie Jeonju IFF (Südkorea), FICUNAM (Mexiko D.F.) oder dem Europäischen Festival von Sevilla ausgezeichnet. Sein zweiter Spielfilm *Lúa vermella* (2020) wurde auf der Berlinale-Forum uraufgeführt und im MoMA in New York und auf über 50 Festivals gezeigt.

Sein Kurzfilm *The Star Sämman* (2022) wurde in der offiziellen Sektion der Berlinale uraufgeführt und preisgekrönt. Danach war er im Centre Pompidou in Paris, auf dem New Yorker Festival, in Clermont-Ferrand und auf über 50 weiteren Festivals zu sehen. *Samsara* (2023), sein dritter Spielfilm, wurde bei der Berlinale in der Sektion Encounters uraufgeführt.

Lois Patiño hat außerdem mit Musikern wie Niño de Elche zusammengearbeitet und Visuals für ihre Projekte erstellt. Niño de Elche wird nun auch der Protagonist seines nächsten Spielfilms *Die Wolke des Nichtwissens* sein.

(L.A.), California College of the Arts (San Francisco) o en la Universidad del Cine de Buenos Aires (FUC). Precisamente la Universidad de Harvard le otorgó en el 2016 la beca Robert Fulton III, destinada a cineastas emergentes “de espíritu independiente, que exploran culturas diversas con una profunda sensibilidad estética”.

En el 2013, en el Festival de Locarno, recibió el premio al mejor director emergente con su primer largometraje *Costa da Morte*. Por este trabajo también recibió otros 15 premios en festivales como Jeonju IFF (Corea del Sur), FICUNAM (México D.F.), o en el Festival Europeo de Sevilla. Su segundo largometraje *Lúa vermella* (2020) se estrenó en la Berlinale – Forum, y se ha proyectado en el MoMA de New York entre otros más de 50 festivales.

Su cortometraje *El sembrador de estrellas* (2022) se estrenó en la sección oficial de la Berlinale, donde fue premiado, y se ha proyectado en el Centro Pompidou de París, el festival de NY, en Clermont-Ferrand y otros más de 50 festivales. *Samsara* (2023), su tercer largometraje, se estrenó en Berlinale – Encounters.

Lois Patiño ha colaborado también con músicos como Niño de Elche realizando visuales para sus proyectos. Precisamente Niño de Elche será el protagonista de su próximo largometraje: *La nube del no saber*.



23.04. / 18:30 / Filmgalerie

Coast of Death Costa da Morte

E 2013, 83 min, OmSPU

Zur Zeit des Römischen Reiches galt die Costa da Morte als das Ende der Welt. Die im Nordwesten Galiciens gelegene Region zeichnet sich durch ihre felsige Landschaft und die rauen Wetterbedingungen aus, auch ist sie von jeher ein Schauplatz zahlreicher Schiffsunglücke gewesen. Patiños Dokumentarfilm ist ein Portrait dieser besonderen Gegend. Darin spielen Wind, Steine und Meer eine ebenso wichtige Rolle wie die Menschen, die dort leben und arbeiten. Anhand ihrer Erzählungen und mit beeindruckenden Panoramaaufnahmen zeigt Patiño die enge Beziehung zwischen Mensch und Natur, Geschichte und Mythos.

„Mit diesem unwiderstehlichen Meisterwerk erweist sich Patiño endgültig als ein großartiger Filmemacher der Gegenwart.“ FOTOGRAMAS

„Das Ergebnis ist ein Film (...), der ebenso gewagt wie erhellend, überwältigend und präzise ist.“ EL MUNDO

Durante el Imperio Romano, la Costa da Morte era considerada el fin del mundo. Situada en el noroeste de Galicia, esta región se caracteriza por su paisaje rocoso, las duras condiciones meteorológicas y los numerosos naufragios sucedidos en ella. En el documental de Patiño, que sirve de retrato de la zona, el viento, la piedra y el mar desempeñan un papel tan importante como las personas que viven y trabajan en ella. Recogiendo los relatos orales de los habitantes y utilizando planos panorámicos, Patiño muestra la estrecha relación entre hombre y naturaleza, historia y mito.

„Con esta joya insobornable, Patiño se revela aquí, definitivamente, como un espléndido cineasta del presente.“

FOTOGRAMAS

„El resultado es una película (...) tan atrevida como iluminada; tan voraz como precisa.“ EL MUNDO



Filmfestival von Locarno: Bester Nachwuchsregisseur; Feroz-Filmpreis: Sonderpreis; Filmfestival Ficinam von Mexiko-Stadt: Bester Film; Filmfestival von Florenz: Publikumspreis; Bester Non-Fiction-Film Festival Sevilla; lobende Erwähnung der Jury der Jungen Festival REC; Kritikerpreis Galicien.





LOIS PATIÑO RETROSPEKTIVE

Berlinale: Internationale Premiere in der Sektion Forum; Goya-Filmpreis: 14 Nominierungen, u. a. für die beste Regie und das beste Drehbuch; Cinespaña/Filmfestival von Toulouse: Bester Film, beste Fotografie und besondere Juryerwähnung.

22.04. / 18:30 und 23.04. / 20:30 / Filmgalerie

Red Moon Tide / Lúa Vermella

E 2020, 84 min, OmSPU

In einem Küstenort scheint die Zeit stehen geblieben zu sein: Die Bewohner verharrten reglos in ihren Häusern oder sitzen zwischen den Felsen am Ufer. Zwischen Trauer und Meditation gedenken sie des Fischers Rubio, der im Meer verschwunden ist. Sie erzählen von Ungeheuern, Geistern und dem Roten Mond. Drei Hexen sollen den Fluch, der auf dem Dorf lastet, aufheben. Lois Patiños Film ist inspiriert von der wahren Geschichte des Tauchers Rubio de Camelle, und vermischt die Realität mit der galicischen Legende, nach der die Toten nicht verschwinden, sondern unter den Lebenden bleiben.

„Eine wunderbare Reflexion über den Tod, die Zeit und die galicische Landschaft.“ LA RAZÓN

„Ein Werk atemberaubender visueller Kraft, das einer künstlerischen Installation oder einem audiovisuellen Ausstellungsstück nähersteht als konventionellen kommerziellen Kino.“ EL PAÍS

El tiempo parece haberse detenido en un pueblo costero gallego: los habitantes permanecen inmóviles en sus casas y entre las rocas junto al agua. En un estado entre el duelo y la meditación, recuerdan al pescador Rubio, que ha desaparecido en el mar. Hablan de un monstruo, de fantasmas y de la luna roja. Tres brujas deben acabar con la maldición que pesa sobre el pueblo. En la película de Lois Patiño, inspirada en la historia real del buzo Rubio de Camelle, la realidad se mezcla con la leyenda gallega, según la cual los muertos no se van, sino que permanecen entre los vivos.

“Hermosa meditación sobre la muerte, el tiempo y el paisaje gallego.” LA RAZÓN

“Un trabajo de deslumbrante capacidad visual, mucho más cercano a la instalación artística o a la videocreación de museo que al cine comercial convencional.” EL PAÍS

25.04. / 20:30 / Filmgalerie /

Samsara

E 2023, 113 min, OmeU

Was erwartet uns nach dem Tod? Ein junger buddhistischer Mönch lebt in den Tempelanlagen von Luang Prabang in Laos. Jeden Tag besucht er eine alte Frau und liest ihr Passagen aus dem Bardo Thödol, dem tibetischen Totenbuch, vor. Die Texte sprechen vom Zustand zwischen Tod und Wiedergeburt, und sollen der Frau helfen, ihren Weg im Jenseits zu finden. Als immersive Erfahrung für alle Sinne begleitet der Film die Seele der alten Frau auf ihrer Reise durchs Jenseits bis zu ihrer Reinkarnation an einem Strand von Tansania.

„Ich wollte (...) die filmische Erfahrung noch näher an die meditative herantführen und das Kino zu einem Raum der kollektiven Meditation machen.“ LOIS PATIÑO

„Patiño nimmt uns mit auf eine riskante Gratwanderung, die die aktive Mitarbeit des Zuschauers erfordert, um Zeiten und Orte zu durchwandern.“ EL PAÍS

¿Qué nos espera después de la muerte? Un joven monje budista vive entre los templos laosianos de Luang Prabang. Cada día visita a una anciana y le lee pasajes del Bardo Thödol, el Libro Tibetano de los Muertos. Los textos hablan del bardo, el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento, y pretenden ayudar a la mujer a encontrar su camino en el más allá. A través de una experiencia multisensorial e inmersiva, la película acompaña al alma de la anciana en su viaje al más allá hasta su reencarnación en las playas de Tanzania.

“Quería (...) aproximar aún más la experiencia cinematográfica a la meditativa y que la sala se convirtiera en un espacio de meditación colectiva.” LOIS PATIÑO

“Patiño crea una arriesgada transición en pantalla que requiere de la colaboración activa del espectador para atravesar tiempos y lugares.” EL PAÍS



LOIS PATIÑO RETROSPEKTIVE

Berlinale: Internationale Premiere, Besonderer Jurypreis; Seminci/Filmfestival von Valladolid: Nominiert für den besten Film; Feroz-Filmpreis: Nominiert für den besten nicht-fiktionalen Film.

Achtung: in der Mitte des Films sind mehrere Szenen, die Personen mit photosensitiver Epilepsie beeinflussen können. Der Regisseur empfiehlt allen, diese Szenen bei geschlossenen Augen als Teil des Films zu erleben.

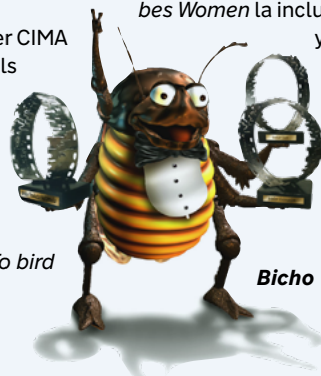
GALICISCHE ANIMATION

Seit 1999 sind bei den Goyas ganze 12 von 25 Auszeichnungen für den besten Animationsfilm an galicische Regisseure:innen oder Produktionen aus Galicien gegangen, wie u. a. *El bosque animado*, *Arrugas* (cinEscala 2016), *Psiconautas*, *Valentina* (cinEscala 2023) oder *Unicorn Wars* (cinEscala 2023). Andere Filme waren für diese Preise nominiert und zeichnen sich durch ihre innovativen Techniken und den raffinierten künstlerischen Charakter ihrer Bilder aus, wie *De profundis* (cinEscala 2010) oder *El sueño de la sultana*.

Galicien ist eine weltweite Supermacht im Bereich der Animation. Ein Beweis dafür ist der erste europäische 3D-Animationsfilm *El bosque animado* (2002), der zwei Goyas erhielt und bei cinEscala in einer 2D-Fassung zu sehen sein wird (S.40). David Caeiro, Mitglied der Produktionsfirma, arbeitete später für Spielberg an *Shrek 2*. Miguelanxo Prado (cinEscala 2010 u. 2011), der Regisseur von *De profundis* (2007) und Gewinner des Nationalen Comic-Preises Spaniens (2013) sowie Gründer und 25 jahrelang Leiter des Comic-Festivals von A Coruña, hat auch für Spielberg gearbeitet, nämlich bei der Zeichentrickserie *Men in Black*.

Alberto Vázquez, Zeichner, Comicautor und Animationsregisseur, hat mehr als 200 Preise gewonnen und vier Goyas erhalten: Neben *Psiconautas* und *Unicorn Wars*, auch für seine Kurzfilme *Birdboy* und *Decorado*. Die prominente Präsenz der Galicier im Bereich der Comics und der Animation, erstreckt sich auch auf Videospiele. Manolo Gómez, Gründer der Produktionsfirma von *El bosque animado*, hatte zuvor erfolgreiche Videospiele entwickelt, darunter *Bicho* (1996), das mehrfach ausgezeichnet wurde und 1996 das meistkopierte Videospiele in Lateinamerika war. Die Stadt A Coruña, in der die meisten dieser Kreativen und die entsprechenden Animationsproduktionsfirmen tätig sind, ist auch der Veranstaltungsort von MUNDOS DIGITALES, dem Internationalen Kongress für Animation, visuelle Effekte und neue Medien, der 2024 zum 22. Mal veranstaltet wird.

Chelo Loureiro (cinEscala 2023), Mitglied der CIMA und Gründerin von Abano Produccións, hat als Produzentin, Regisseurin und Drehbuchautorin vier Goyas für Animation gewonnen und ist das kulturelle Faktotum hinter vielen anderen Projekten. *Forbes Women* führt sie unter den 50 einflussreichsten Frauen im audiovisuellen Sektor weltweit. Vor kurzem erhielt sie ihren vierten Goya für den Kurzfilm *To bird or not to bird*.



Bicho

Desde 1999, películas de producción o autoría gallegas han obtenido 12 de los 25 Premios Goya de Animación, entre ellas *El bosque animado*, *Arrugas* (cinEscala 2016), *Psiconautas*, *Valentina* o *Unicorn Wars* (cinEscala 2023). Otras han sido candidatas a dichos premios y destacan por sus técnicas innovadoras y el depurado carácter artístico de sus imágenes, como *De profundis* (cinEscala 2010) o *El sueño de la sultana* (2024).

Galicia es una potencia mundial en animación. Prueba de ello es la primera película europea de animación en 3D, *El bosque animado* (2002), que obtuvo dos Goyas y se proyectará en cinEscala en su versión 2D (p. 40). David Caeiro, miembro de la productora, terminó trabajando luego para Spielberg en *Shrek 2*. Miguelanxo Prado (cinEscala 2010 y 2011), director de *De profundis* (2007), ganador del Premio Nacional de Cómic (2013) y fundador y director durante 25 años del festival de Cómic de A Coruña, trabajo también con Spielberg (serie de animación *Men in Black*).

Alberto Vázquez, ilustrador, autor de cómic y director de animación, ha logrado más de 200 premios, además de cuatro Goyas por *Psiconautas* y *Unicorn Wars*, y por sus cortos *Birdboy* y *Decorado*. La excelencia gallega en cómic y en animación destaca también en los videojuegos. Manolo Gómez, fundador de la productora de *El bosque animado*, había creado antes videojuegos de éxito, como *Bicho* (1996), ganador de varios premios y el más pirateado en Latinoamérica ese año. La ciudad de A Coruña centra la actividad de la mayor parte de estos creadores y de las productoras de animación. Es también sede de MUNDOS DIGITALES, Congreso Internacional de Animación, Efectos Visuales y Nuevos Media, que celebra en 2024 su XXII edición.

Chelo Loureiro (cinEscala 2023), miembro de CIMA y fundadora de Abano Produccións, con cuatro Goyas de animación como productora o directora, impulsa como factotum cultural muchos otros proyectos. *Forbes Women* la incluye entre las 50 mujeres más influyentes a nivel mundial en el sector audiovisual. Recientemente ha recibido su cuarto Goya por el corto *To bird or not to bird*.



E 2011, 80 min, OmeU, Regie: Ignacio Ferreras / Paco Roca



Foto:

Ignacio Ferreras (geboren 1960 in Argentinien) ist seit über 20 Jahren ein erfolgreicher Trickfilmzeichner, Drehbuchautor und Regisseur. Bei „Arrugas“ führte er Regie und war Co-Autor des Drehbuches. Der Film beruht auf dem erfolgreichen Comic von Paco Roca und wurde, ebenso wie seine literarische Vorlage, mit zahlreichen renommierten Preisen ausgezeichnet. Ferreras jüngstes Werk ist das Drehbuch zu „Dragonkeeper“, der 2024 in die Kinos kommt.

Zwei Goya-Filmpreise 2012: Bester Animationsfilm und bestes adaptiertes Drehbuch. City Award 2012 des Trickfilmfestivals von Kecskemét, Ungarn. Nominierungen für den Europäischen Filmpreis sowie für einen Oscar als bester Animationsfilm.

24.04. / 18:30 / Filmgalerie

Falten Arrugas



Ein Film für Erwachsene, der von der Freundschaft zwischen Miguel und Emilio erzählt, die beide in einem Altenheim leben. Emilio ist dort gerade erst eingewiesen worden und hat Alzheimer im Frühstadium. Miguel und andere Patienten helfen ihm, nicht im gefährdeten Obergeschoss untergebracht zu werden, wo „die Behandelten“ leben. Ihr verrückter Plan ist für alle Heimbewohner ein Lichtblick im grauen Alltag und lässt sie zuversichtlicher in die Zukunft blicken.

„Der Film ist lustig, traurig, bittersüß, er geht zu Herzen, einfach brilliant.“

THE GUARDIAN

„Ein außergewöhnlicher Comic, ein herausragender Film.“ EL PAIS

„Der Blickwinkel, aus dem der Film sich entfaltet, verdient viel Lob. Das Thema wird komplex und nuanciert dargestellt, dabei werden melodramatische Situationen ebenso vermieden wie vereinfachte Charakterdarstellungen ...“

THE HOLLYWOOD REPORTER

„Arrugas“ es un largometraje de animación para adultos que nos narra la amistad entre Miguel y Emilio, dos ancianos que viven en un geriátrico. Emilio acaba de llegar a la residencia y tiene síntomas iniciales de Alzheimer. Miguel y otros compañeros le ayudarán para que no acabe en la temida planta superior, donde viven los “asistidos”. El alocado plan que llevan a cabo es un rayo de luz en la gris y tediosa vida de la residencia y les da fuerzas para continuar adelante.

“La película es divertida, triste, agri-dulce, llega al corazón, es brillante.”

THE GUARDIAN

“Un cómic extraordinario, una gran película.” EL PAIS

“Arrugas tiene un enfoque digno de elogio sentimental y lleno de matices a un tema complejo, que evita las situaciones melodramáticas y caracterizaciones simplistas...” THE HOLLYWOOD REPORTER



© Abano Produccións



24.04. / 20:30 / Filmgalerie

Unicorn Wars

Schon seit Langem befinden sich die Teddybären im Krieg mit den Einhörnern. Um die Sicherheit des Bärenvolkes zu gewährleisten, schickt die Bärenarmee eine Gruppe junger Rekruten auf eine gefährliche Mission in den magischen Wald. Unter den ausgewählten Bären, die alle kriegsunerfahren sind, sind auch die Zwillingbrüder Azulín und Gordi. Im Laufe der Mission kommt es zu Konflikten zwischen den Brüdern und zu Zweifeln daran, wer eigentlich die Guten und wer die Bösen im Krieg sind ...

„Der überraschendste spanische Film des Jahres.“ CINEMANÍA

„(...) ein Antikriegsmärchen, absolut brutal und gnadenlos, mit Teddybären in der Hauptrolle.“ EL CONFIDENCIAL

Desde hace mucho tiempo, los ositos y unicornios están en guerra. Para garantizar la seguridad del pueblo de los ositos, el ejército osito envía un grupo de reclutas jóvenes a una misión peligrosa en el bosque mágico. Entre los ositos elegidos, quienes no tienen ninguna experiencia en batalla, están los hermanos mellizos Azulín y Gordi. A medida que avanza la misión, se producen conflictos internos entre los hermanos y surgen dudas sobre quiénes son realmente los buenos y quiénes los malos en la guerra...

“La película española más sorprendente del año.” CINEMANÍA

“(...) una fábula antibélica protagonizada por osos amorosos terriblemente violenta y descarnada.” EL CONFIDENCIAL



E/F 2022, 92 min, OmeU
Regie: Alberto Vázquez

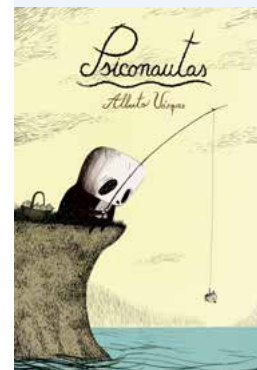


Foto:

Alberto Vázquez (*1980, A Coruña) hat an der Universität von Vigo Kunst studiert und sich danach auf Illustration spezialisiert. Neben seiner Tätigkeit als Comiczeichner und Illustrator produziert er Animationsfilme. Für seine Werke hat Vázquez bereits über hundert internationale Filmpreise gewonnen, darunter viermal den Goya-Filmpreis, zuletzt für *Unicorn Wars*. *Psiconautas* basiert auf dem gleichnamigen Graphic Novel und Kurzfilm.

Goya-Filmpreis: Bester Animationsfilm; Filmpreis Feroz; Nominiert für den Sonderpreis Feroz Arrebato de Ficción; Teil vom Annecy International Animation Film Festival, dem weltweit bedeutendsten Festival für Animationsfilme.

E 2015, 75 min, OmeU
Regie: Alberto Vázquez



Goya-Filmpreis: Bester Animationsfilm; Internationales Animationsfilmfestival von Sofia: Bester Animationsfilm; Internationales Trickfilm-Festival Stuttgart: Bester Animationsfilm in Spielfilmlänge.



21.04. / 18:30 / Filmgalerie

Birdboy: The Forgotten Children Psiconautas: Los Niños Olvidados.

Die Teenager Birdboy und Dinki sind die Nonkonformisten und Außenseiter der Insel, auf der sie wohnen. Nicht nur wegen ihrer Ansichten, sondern auch aufgrund ihres Körperbaus gelten sie als „Freaks“. Als ihr Zuhause durch eine Umweltkatastrophe zerstört wird, beschließen beide, der Situation zu entfliehen. Während Birdboy Drogen zu sich nimmt und sich von der Außenwelt abkapselt, plant Dinki eine Reise zu einem besseren Ort fernab der Insel. Wird sie Birdboy dazu bringen können, mit ihr zu gehen?

„Ein persönlicher Film (...), dessen poetischer Charakter und audiovisuelles Geschick danach verlangen, ihn mehr als einmal zu sehen.“ CINEMANÍA

„Erwachsen und kindlich, unterhaltsam und poetisch.“ DIARIO ABC

„Ein mutiger und sehenswerter Film, der hervorragend illustriert ist [...]“

CINEMANÍA

Los adolescentes Birdboy und Dinki sind die Inconformistas und marginados de la isla en la que viven. No solo por su actitud, sino también por su físico se les considera “bichos raros”. Cuando la isla se vuelve inhabitable debido a una catástrofe ecológica, el pájaro y el ratoncito deciden escapar de la situación. Mientras que Birdboy se vuelve adicto a las drogas y se aísla del mundo exterior, Dinki quiere embarcarse en un arriesgado viaje hacia un lugar mejor fuera de la isla. ¿Será capaz de convencer a Birdboy para que la acompañe?

“Obra personal (...), cuya carga poética y destreza audiovisual exigen más de un visionado.” CINEMANÍA

“Es distinta, madura e infantil, entretenida y poética.” DIARIO ABC

“Cine valiente y valioso, muy bien ilustrado, y que afronta de forma directa temas tabú en este cine.” CINEMANÍA



CINEKIDS

21.04. / 15:00 / Filmgalerie

The Living Forest

El bosque animado, sentirás su magia

In der galicischen Fraga de Cecebre leben Tiere und Pflanzen in Harmonie. Als eines Tages Menschen in den Wald eindringen und einen Telefonmast aufstellen, sind die Bewohner des Waldes besorgt, allen voran der kleine Maulwurf Furi, selbsternannter Experte für Probleme. Zu allem Überfluss verschwindet auch noch Furis Angebetete Linda und mit ihr die gesamte Maulwurfkolonie. Die Bewohner des Waldes, darunter die Katze Morriña, die Maus Piorno und der Baum Carballo, müssen sich zusammenschließen, um die Zerstörung des Waldes aufzuhalten und Linda zu retten.

En la Fraga de Cecebre en Galicia, animales y plantas conviven en plena armonía hasta que un día, los hombres invaden el bosque y plantan un poste de teléfono. Los habitantes del bosque están preocupados, sobre todo el pequeño topo Furi, autoproclamado experto de problemas. Para empeorar las cosas, Linda, la enamorada de Furi, desaparece junto a toda la colonia de topos. Los habitantes de la fraga, entre ellos la gata Morriña, el ratón Piorno y el árbol Carballo, deben unir sus fuerzas para detener la destrucción del bosque y rescatar a Linda.

„[La película] tiene de todo: humor (...), música celta, canciones de Luz Casal (...) y una alta calidad técnica.“

FILA SIETE

„[Der Film] bietet alles: Humor (...), keltische Musik, Lieder von Luz Casal (...) und hohe technische Qualität.“

FILA SIETE



E 2001, 82 min, OmeU
Regie: Ángel de la Cruz



Ángel de la Cruz (*1963, La Coruña) ist Filmregisseur, Produzent und Drehbuchautor. Seine erste Berührung mit dem Kino hatte er 1993 als Assistent bei den Dreharbeiten zu *Tirano Banderas*. In den 90er-Jahren drehte er mehrere Kurzfilme, bevor er 2001 mit *El Bosque Animado* sein Spielfilmdebüt gab. Der Animationsfilm, der auf dem Roman von Wenceslao Fernández Flórez basiert, gewann zwei Goya-Filmpreise und wurde für einen Oscar nominiert.

Goya-Filmpreis: Bester Animationsfilm, bester Filmsong; Internationales Sahara-Filmfestival: Bester Film; Oscars: Nominiert für den besten Animationsfilm.



CINEKIDS

20.04. / 15:00 / Filmgalerie

Valentina

Valentina hat Down-Syndrom, und das geht ihr gehörig auf die Nerven. Sie will Trapezkünstlerin werden, glaubt aber nicht, dass sie es schaffen kann. Ihre Großmutter, mit der sie zusammen singt und Schach spielt, ermutigt sie, nicht aufzugeben. Am Beispiel von Raupen, die sich in Schmetterlinge verwandeln, will sie ihr zeigen, dass nichts unmöglich ist. Valentina bleibt jedoch skeptisch. Erst eine magische Reise zu fernen Orten, zusammen mit ihrer Maus Chiqui und anderen fantastischen Wesen, eröffnet ihr eine neue Perspektive. Wird Valentina es schaffen, ihren Traum wahr werden zu lassen?

„(...) eine Geschichte der Selbstverwirklichung und des Optimismus“

CINE Y TELE

„[Der Film] Valentina handelt nicht von einer Behinderung, sondern beschäftigt sich aus diesem Zustand heraus mit allgemeinen Themen [...].“ RTVE

Valentina está cansada de su síndrome de Down. Sueña con ser trapezista, pero no cree que pueda conseguirlo. Su abuela, con la que suele cantar y jugar al ajedrez, le anima a no rendirse. Le pone el ejemplo de las orugas que se convierten en mariposas para demostrarle que nada es imposible, pero Valentina sigue dudando. Sólo un viaje mágico a lugares lejanos, acompañada por su ratón Chiqui y otras criaturas fantásticas, le abre una nueva perspectiva. ¿Conseguirá hacer realidad su sueño?

„(...) una historia de superación y optimismo“ CINE Y TELE

“Valentina no habla de la discapacidad, sino desde ella, para tratar temas universales como la diversidad, la infancia, la amistad y los sueños.” RTVE



cinE's Cultura

12. Kurzfilmpreis

12° premio de cortometraje



Der Premio cinEScultura geht an spanischsprachige Kurzfilme, die ästhetisch anspruchsvoll sind, in besonderer Weise spanische oder lateinamerikanische (Film-) Kultur widerspiegeln und sich sowohl für die Lehre als auch für die Forschung eignen. Auch in diesem Jahr hat das Team in Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg weit über 200 spanische und lateinamerikanische Kurzfilme gesichtet. Für die hervorragende Zusammenarbeit möchte cinEScultura sich bei Amrei Keul und Gabriel Fieger herzlich bedanken.

El Premio cinEScultura se creó para promocionar cortometrajes en español de alta calidad estética que reflejen de manera especial la cultura española o latinoamericana y que, al mismo tiempo, sean idóneos para su utilización tanto en contextos de enseñanza como de investigación. En esta edición el equipo ha visionado, en cooperación con el Festival Internacional de cortometrajes de Ratisbona, más de 200 cortometrajes para su selección. cinEScultura da las gracias a Amrei Keul y Gabriel Fieger por la excelente colaboración.

BOLERO'S

Spanish Grill and Tapas Bar

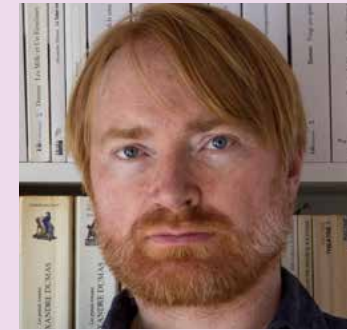


Obere Bachgasse 6 • 93047 Regensburg | Öffnungszeiten: Dienstag - Sonntag ab 17.30 | Reservierung: 0178 / 93 00 432

www.boleros-tapas.de boleros_tapas_regensburg bolerosregensburg



Yolanda Castaño Foto: Dmitri Kotjuh



Ralf Junkerjürgen



Álvaro Gago Díaz Foto: Luis Diaz

Jury cinEScultura Kurzfilmpreis

Yolanda Castaño (*1977 in Santiago de Compostela geboren) ist preisgekrönte Dichterin und Kulturmanagerin und betätigt sich auch als Literaturwissenschaftlerin, Redakteurin, Übersetzerin und Essayistin. Außerdem leitet sie in A Coruña eine eigene Literarische Residenz und veranstaltet seit 2009 Literaturworkshops, Lyrikfestivals und Lesungen mit galicischen und ausländischen Dichtern. Die international bekannteste Figur der galicischen Poesie hat in ihrer fast 30-jährigen Karriere sieben Gedichtbände in galicischer und spanischer Sprache veröffentlicht. Sie hat zahlreiche Preise und Auszeichnungen erhalten, zuletzt den Premio Nacional de Poesía 2023 (siehe Seiten 48-51).

Poeta, estudiosora de la literatura, editora, traductora, ensayista y una premiada gestora cultural, **Yolanda Castaño** (Santiago de Compostela, 1977) dirige su propia Residencia Literaria en A Coruña, además de – desde 2009– talleres de traducción poética, festivales de poesía y ciclos mensuales de lecturas, siempre con poetas gallegos e internacionales. Con casi 30 años de trayectoria, el nombre más internacional de la poesía gallega ha publicado siete libros de poesía en gallego y castellano. Ha recibido infinidad de premios y distinciones, recientemente el Premio Nacional de Poesía 2023 (Véanse pp. 48-51).

Ralf Junkerjürgen (*1969 in Rheda-Wiedenbrück), Professor für Romanische Kulturen an der Universität Regensburg. Forschungsschwerpunkte: spanisches Kino und Gegenwartskultur. Ausgewählte Publikationen: Spanische Romane des 20. Jahrhunderts; Spanische Filme des 20. Jahrhunderts; El cortometraje español 2000-2015; El mundo sigue. Redescubrimiento de un clásico; On location. Reiseführer zu den Orten des Kinos; Barcelona, Costa Brava und Co., Andalusien; Madrid und Umgebung; Mitherausgeber der Zeitschrift Estudios Culturales Hispánicos (ech.uni-regensburg.de).

Ralf Junkerjürgen (*1969, Rheda-Wiedenbrück), catedrático de Culturas Románicas en la Universidad Regensburg (Alemania). Campos de investigación: cine español y cultura española contemporánea. Publicaciones destacadas: Spanische Romane des 20. Jahrhunderts; El cortometraje español 2000-2015 (coed., 2016); El mundo sigue. Redescubrimiento de un clásico (coed., 2017); Meisterwerke spanischer Malerei in Einzeldarstellungen); On location. Reiseführer zu den Orten des Kinos, 3 vols. (Barcelona, Costa Brava und Co.; Andalusien; Madrid und Umgebung); Coeditor de la revista Estudios Culturales Hispánicos (ech.uni-regensburg.de).

Álvaro Gago Díaz (*1986, Vigo) ist ein wahres Multitalent: Er studierte audiovisuelle Kommunikation und Musik in Pontevedra, Theater in Chicago und Filmregie in London. Nach seinem Studium arbeitete er als Filmeditor, Regisseur und Dozent in London und gründete das Galicische Filmforum. 2018 gewann er mit seinem Kurzfilm *Matria* den Jurypreis auf dem Sundance Film Festival und wurde mit mehr als 70 internationalen Preisen ausgezeichnet. Basierend auf dem gleichnamigen Kurzfilm ist *Matria* auch sein Langfilmdebüt und wurde bei cinEScultura 2023 mit dem Opera Prima Award der Stadt Regensburg ausgezeichnet (siehe S. 25).

Álvaro Gago Díaz (*1986, Vigo) es un auténtico polifacético: estudió comunicación audiovisual y música en Pontevedra, teatro en Chicago y dirección cinematográfica en Londres. Tras sus estudios, trabajó como montador, director y conferenciante en Londres y fundó el Foro de Cine Gallego. En 2018 obtuvo el premio del jurado en el Festival de Cine de Sundance con su cortometraje *Matria* y ganó más de 70 premios internacionales. Basada en el cortometraje del mismo nombre, *Matria* es también su debut en el largometraje y ganó el Premio Ópera Prima de la ciudad de Ratisbona en cinEScultura 2023 (Véase p. 25).

12. Kurzfilmpreis 12º premio de cortometraje

PROGRAMM

Do 25.04. / 18:30 / Filmgalerie

Sa 27.04. / 16:15 / Filmgalerie

Sa 27.04. / 18:00 / Filmgalerie Preisverleihung



Vierte Generation



Es wurde Nacht



Susana Siscart

Vierte Generation Cuarta Generación

E 2023, 3 min, OmdU, Regie: Susana Siscart

Eine Regisseurin findet alte Filme ihres Großvaters und leiht sich eine 16 mm-Kamera aus, um ihre Familie und ihre Umgebung aufzunehmen. Dabei stellt sie eine Verbindung her zwischen ihrer Vergangenheit und der Zukunft und richtet Fragen an die nächste Generation.

Cuando una directora de cine encuentra las viejas películas de su abuelo, pide prestada una cámara de 16 mm y comienza a filmar a su familia y su entorno. Al hacerlo, establece una conexión entre su pasado y futuro y plantea preguntas a la siguiente generación.



Jorge Cantos

Es wurde Nacht Se nos hizo de noche

E 2022, 15 min, OmdU, Regie: Jorge Cantos

Heute hat Oca das Haus zusammen mit seinen beiden kleinen Brüdern verlassen. Er ist mit ihnen und ihren albernern Freunden in die Berge gefahren. Aber er hat weder vor, den Tag auf dem Land zu verbringen, noch will er wieder nach Hause zurückzukehren ...

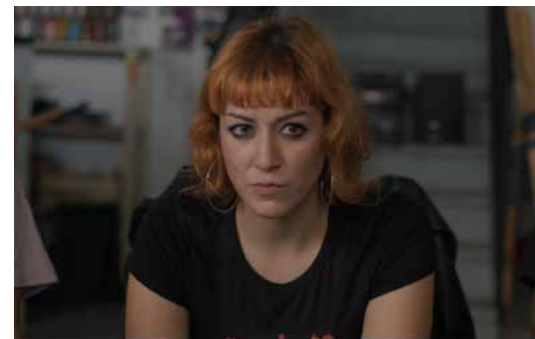
Hoy Oca ha salido de casa con sus dos hermanos pequeños. Se los ha llevado a la montaña con los gilipollas de sus amigos. Pero no ha venido para pasar el día en el campo. Y no piensa volver a casa.



Die unendliche Geschichte



Meine Kinder aus Holz



Verbündeter

Die unendliche Geschichte La historia interminable

E 2023, 14 min, OmdU, Regie: David Valero

Teresa lebt mit ihren Eltern und ihrer Tochter Aroa in einem Haus auf dem Land. Ihr Alltag ist geprägt vom Familienleben und dem Konflikt zwischen den Generationen.

Teresa vive con sus padres y su hija Aroa en una casa en el campo. Su vida cotidiana se caracteriza por las relaciones entre los miembros de la familia y el conflicto entre generaciones.



David Valero

Meine Kinder aus Holz Mis niños de madera

D, Mex 2022, 25 min, OmdU, Regie: Lara Milena Brose, Kilian Armando Friedrich

In Mexiko arbeitet jeder zweite Mensch im informellen Sektor. Paco ist einer von ihnen. Jeden Tag versucht er, seine handgefertigten Pinocchio-Figuren aus Holz an reiche Mexikaner und Touristen zu verkaufen, um die Zukunft seines Sohnes Chris zu sichern.

En México, una de cada dos personas trabaja de manera informal. Paco es una de ellas. Cada día intenta vender sus figuras de Pinocho, hechas de madera a mano, a mexicanos ricos y turistas para asegurar un futuro a su hijo Chris.



Lara M. Brose Kilian A. Friedrich

Verbündeter L'Aliat

E 2023, 18 min, OmdU, Regie: Guillem Mari

Aleix geht regelmäßig zu Treffen von antifaschistischen Jugendlichen in Barcelona. Er wird von den anderen Teilnehmern sehr geschätzt, bis er eines Tages beschuldigt wird, ein Mitglied der Gruppe sexuell missbraucht zu haben.

Aleix asiste regularmente a reuniones de jóvenes antifascistas en Barcelona. Es un miembro apreciado del grupo hasta que un día es acusado de abusar sexualmente de otro miembro. Al principio niega los hechos, pero luego le invaden los remordimientos...



Guillem Mari

**Seit fast 30 Jahren
das traditionsreiche
spanische Lokal in Regensburg ...**

... selbstverständlich übertragen wir
während der EM alle Spiele
mit spanischer Beteiligung.

93047 Regensburg
Am Ölberg 11
Tel.: 0941 / 46 18 19 29

täglich von 18.00 bis 1.00 Uhr
bei schönem Wetter Biergarten



Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich ganz ungeniert



Fashion Victims 2.0

Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich ganz ungeniert Para lo que me queda en el convento

E 2023, 14 min, OmdtU, Regie: Ángel Quel

Lucita ist 65 Jahre alt und lebt allein in ihrer Wohnung in Valencia. Eines Abends schaut sie nach dem Essen aus dem Fenster und erblickt die Prozession der Santa Compañía. Einer galicischen Legende nach bedeutet dies, dass sie in einem Jahr sterben wird. Nun, da ein Jahr vergangen ist, bereitet Lucita sich auf ihren Tod vor, und macht dabei ihre Nachbarschaft wahnsinnig.

Lucita tiene 65 años y vive sola en un piso de Valencia. Una noche, después de cenar, mira por la ventana y ve la procesión de la Santa Compañía. Según la leyenda gallega, quien ve a la Santa Compañía muere en el plazo de un año. Ahora que ha pasado un año, Lucita se prepara para su muerte, lo que vuelve locos a sus vecinos.



Ángel Quel

Fashion Victims 2.0

E 2023, 2 min, Animation, María Lorenzo Hernández

Der Street-Art-Künstler ESCIF hat 2022 die Filiale einer bekannten multinationalen Modefirma in Valencia mit einer Wandmalerei ausgestattet. FASHION VICTIMS 2.0 ist eine animierte Hommage an die urbane Kunst in Valencia und an ESCIF, der soziales Engagement zu seinem Markenzeichen gemacht hat und uns zum Nachdenken über eine unbequeme Realität einlädt.

Interpretación animada del mural ejecutado por ESCIF en enero de 2022 frente a un comercio de una conocida multinacional de moda en Valencia. FASHION VICTIMS 2.0 es también un homenaje al arte urbano de Valencia y a ESCIF en particular, un artista que ha convertido el compromiso social en su seña de identidad, invitándonos a reflexionar sobre una realidad incómoda.



María Lorenzo Hernández

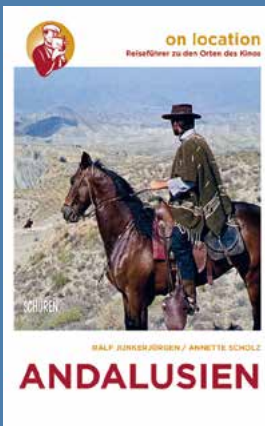
Reiseführer zu den Orten des Kinos

«Sachkundige und wunderbar lesbare Texte»
Filmblog Kinogucker



Katalonien – maurische Festungen und mittelalterliche Burgen, aber auch beeindruckende Kulisse internationaler Filme wie Woody Allens *VICKY CRISTINA BARCELONA*, Pedro Almodóvars *ALLES ÜBER MEINE MUTTER* oder Tom Tykwers *DAS PARFÜM* sowie für Erfolgsserien wie *GAME OF THRONES* oder Blockbuster wie *UNCHARTED*.

224 S. | Pb. | in Farbe | € 22,00
ISBN 978-3-7410-0417-9



Der Filmreiseführer lädt ein zur Reise an die Orte, wo in *LAWRENCE VON ARABIEN* Schlachten geschlagen wurden, Clint Eastwood in die Filmgeschichte eintritt, Indiana Jones nach dem Heiligen Gral suchte und die Drachen aus *GAME OF THRONES* ihre Flügel schwingen.

320 S. | Pb. | in Farbe | € 28,00
ISBN 978-3-7410-0418-6



Madrid ist der filmische Mittelpunkt Spaniens, hier standen die Kulissen für *DOKTOR SCHIWAGO*, Clint Eastwood drehte seinen ersten Film mit Sergio Leone und Richard Lesters *MUSKETIERE* trafen aufeinander. Pedro Almodóvar machte Madrid international sichtbar, bis es schließlich mit *HAUS DES GELDES* ein Weltpublikum in seinen Bann zog.

372 S. | in Farbe | € 28,00
ISBN 978-3-7410-0419-3

www.schueren-verlag.de **SCHÜREN**

Buchvorstellung

10.05. / 18:30 Uhr
Volkhochschule Ingolstadt
Hallstraße 5



ON LOCATION Reiseführer zu den Orten des Kinos



BARCELONA, COSTA BRAVA & CO.

Die vielfältigen Landschaften Spaniens sind Kulisse für internationale Filme jeden Genres. Ralf Junckerjürgen und Annette Scholz haben Spanien mit dem Blick der Cineasten bereist und stellen uns in einer Mischung aus Film- und Reiseführer Orte und Filme vor. Landkarten und Illustrationen helfen bei der Orientierung. Sie starten im Raum Barcelona, wo Woody Allens *Vicky Cristina Barcelona*, *L'Auberge Espagnole* (*Barcelona für ein Jahr*) oder auch Episoden von *Game of Thrones* gedreht wurden. Natürlich besuchen sie auch die beeindruckenden Drehorte weniger bekannter Filme. Dabei wertet das eine Mal der Ort den Film auf, das andere Mal der Film den Ort. Macht Lust auf Filme (und auf Spanienurlaub).

Die Reiseführer sind populärwissenschaftlich angelegt. Die Frage „was bedeutet Raum für den jeweiligen Film?“ steht im Mittelpunkt der Betrachtungen, untersucht werden Szenenbild und filmischer Raum. Man sieht Filme nach der Lektüre anders: nicht mehr die Handlung oder die Schauspieler stehen im Fokus des Betrachters, sondern der Raum.

ANDALUSIEN

Von schneebedeckten Bergen über fruchtbare Täler bis zur einzigen Wüste Europas, von endlosen Sandstränden über das Schwemmland des Guadalquivir bis zu schroffen Felsküsten, von antiken Bauten über maurische Paläste bis zu High-Tech-Solaranlagen, kaum eine Region Europas besitzt eine solche Bandbreite an Landschaften und kulturellen Zeugnissen wie Andalusien. Das internationale Kino hat dieses Potenzial schon früh erkannt und reist seit den 1950er Jahren in den spanischen Süden. Ob *Lawrence von Arabien*, *Doktor Schiwago*, *König der Könige*, die Filme Sergio Leones und Hunderte von weiteren Italo-Western, *Patton*, *James Bond*, *Conan der Barbar*, *Indiana Jones* oder *Game of Thrones* und aktuelle Netflix-Serien wie *The Crown* oder *Toy Boy*, sie alle haben den landschaftlichen und kulturellen Reichtum des Landes in sich aufgenommen. Eine filmische Reise nach Andalusien heißt nicht nur, die Drehorte großer Klassiker und Erfolgsserien der Gegen-

wart zu entdecken, sondern auch, selbst in diese einmaligen Landschaften einzutauchen. In einer Mischung aus Film- und Reiseführer macht der vorliegende Band mit den wichtigsten Drehorten Andalusien und ihrer Geschichte(n) vertraut. Landkarten und zahlreiche Illustrationen helfen dabei, sich zu orientieren und sich ein Bild zu machen.

MADRID

Madrid ist zwar der filmische Mittelpunkt Spaniens, aber wer weiß schon, dass dort die Kulissen für *Doktor Schiwago* standen, Clint Eastwood seinen ersten Film mit Sergio Leone drehte oder Richard Lesters *Musketiere* aufeinandertrafen? Ist die große Bedeutung der Metropole für das Kino der 1960er und 1970er Jahre bis heute weitgehend unbekannt, so machte Pedro Almodóvar ab den 1980er Jahren Madrid auch international sichtbar, bis es schließlich mit der Netflix-Produktion *Haus des Geldes* ein Weltpublikum in seinen Bann zog. Ob Wolkenkratzer oder Szenelokale, ob königliche Paläste oder romantische Gärten, die Wandelbarkeit der spanischen Hauptstadt ist ebenso verblüffend wie der landschaftliche Reichtum und das architektonische Erbe ihres Umlands. Wenn die Granitfelsen von La Pedriza und die Steppenlandschaft der Dehesa de Navalvillar Madrid zu einem Zentrum der Westernproduktion machten, so eignen sich die Paläste und Burgen von Aranjuez oder Segovia bis heute für historische Stoffe. Von Madrid aus ist es zudem nicht weit bis zu bedeutenden Städten wie Toledo und Salamanca, so dass die Metropole einen idealen Standpunkt für Film- und Fernsehproduktionen bietet. Auch der berühmte Filmfriedhof aus Zwei glorreiche Halunken ist am besten von der Hauptstadt aus zu erreichen ebenso wie die pilzartigen Steinformationen bei Cuenca, zwischen denen Conan der Barbar seine Muskeln spielen ließ, ganz zu schweigen von der herrlichen Burg Zafra, wo Jon Schnee aus *Game of Thrones* das Licht der Welt erblickte. Der Filmreiseführer lädt ein auf eine Fahrt zu den Orten filmischer Fantasien, von denen man meist nicht weiß, dass sie im Herzen Spaniens liegen.



© Alberto Pombo

Lyrischer Abend

27.04. / 19:00 / Stadtbücherei am Haidplatz 8
Lesung auf Galicisch, Spanisch und Deutsch

Yolanda Castaño

Trägerin des Premio Nacional de Poesía 2023
verliehenen vom spanischen Kultusministerium

Yolanda Castaño (1977 in Santiago de Compostela geboren) ist preisgekrönte Dichterin und Kulturmanagerin, und betätigt sich auch als Literaturwissenschaftlerin, Redakteurin, Übersetzerin und Essayistin. Außerdem leitet sie in A Coruña eine eigene Literarische Residenz und veranstaltet seit 2009 Literaturworkshops, Lyrikfestivals und Lesungen mit galicischen und ausländischen Dichtern.

Poeta, estudiosa de la literatura, editora, traductora, ensayista y premiada gestora cultural, Yolanda Castaño (Santiago de Compostela, 1977) dirige su propia Residencia Literaria en A Coruña, además de –desde 2009– talleres de traducción poética, festivales de poesía y ciclos mensuales de lecturas, siempre con poetas gallegos e internacionales.

In den letzten 29 Jahren hat die auf internationaler Ebene bekannteste Figur der galicischen Poesie sieben Gedichtbände auf Galicisch und Spanisch veröffentlicht. Diese sind in Spanien bei *Visor Libros* erschienen und zum Teil in über 30 Sprachen übersetzt worden, darunter ins Englische, Französische, Italienische, Kata-

„Die Autorin zeichnet eine Art Autobiografie nach, die über ihre eigene hinausgeht, um in einer freien und innovativen Sprache über alle Menschen zu sprechen. In ihrem neuen Buch *Materia* zeigt sich die galicische Schriftstellerin Yolanda Castaño als echte Dichterin: Geistreich, tiefgründig, kraftvoll, eine moderne Stimme und zweifellos eine der poetischsten Stimmen unserer Zeit“.
EL ESPAÑOL

lanische, Serbische, Slowenische und Armenische. Sie ist auch Autorin von sieben Gedichtsammlungen für Kinder, forscht als Philologin über galicische Lyrik und arbeitet als Übersetzerin, Herausgeberin und Biografin. Ihr Werk ist mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden, zuletzt mit dem renommierten Premio Nacional de la Crítica 2023. Gleich zweimal wurde ihr der Premio de la Crítica Española zugesprochen, außerdem der Galicische Kulturpreis, der Premio Espiral Maior, der Preis der Stiftung Novacaixagalicia, Premio Ojo Crítico (für den besten Gedichtband im Bereich der spanischen Jugendliteratur), Premio Estandarte und viele andere.

„Die metaphorische Lyrik von *Materia* tritt mit der persönlichen und kollektiven Erinnerung in Dialog. Sie ist direkt, radikal und feministisch. Ein kraftvoller poetischer Ansatz, in dem jeder materielle Zustand in einem eigenen Ton ausgedrückt wird. Die Gedichte beruhen auf einer berührenden und originellen Metaphysik, die mit einer außergewöhnlichen evokativen und sinnlichen Kraft auf die Avantgarde als ihren Ursprung verweist“.
LAUDATIO DER JURY - PREMIO NACIONAL DE POESÍA 2023



© Dmitri Kotjuh

“La autora traza una especie de autobiografía que trasciende lo propio para hablar de todos a través de un lenguaje libre con herencias de vanguardia. *Materia* es un nuevo libro en el que la poeta gallega Yolanda Castaño se muestra como poeta de verdad, ingeniosa, profunda, voz poderosa, moderna, sin duda alguna una de las voces más poéticas de nuestros días”.
EL ESPAÑOL

Con casi 30 años de trayectoria, el nombre más internacional de la poesía gallega ha publicado siete libros de poesía en gallego y castellano (en Visor Libros), volúmenes en inglés, francés, italiano, catalán, serbio, esloveno, macedonio y armenio, además de poemas sueltos en otras treinta lenguas. Es también autora de siete poemarios para público infantil, obras firmadas como editora, estudiosa de la poesía gallega, biógrafa de poetas y traductora. Es la reciente Premio Nacional de Poesía 2023, dos veces Premio de la Crítica Española



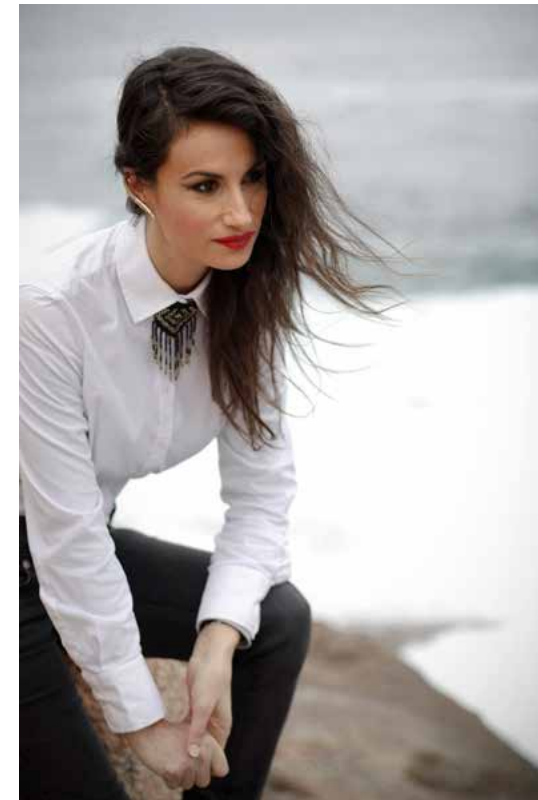
Power Rangers der galicischen Literatur (v.l.n.r.): Emilia Pardo Bazán, Valle Inclán, Castelao, Otero Pedrayo und Rosalía de Castro

„Ich bin ein galicischer Dichter. Ich habe die gleiche Sensibilität des stillen und langsamen Regens.“
 „Yo soy un poeta gallego. Tengo la misma sensibilidad de la lluvia pausada y lenta“.

FEDERICO GARCÍA LORCA, EL CORREO DE GALICIA, 1933



Die Rosalías



© Marcos Miguez

„In ihrem Gedichtband vertritt sie die Notwendigkeit einer ‚kritischen‘ Haltung gegenüber der Mutterschaft, die sowohl von Frauen, die sich bewusst für ein Leben ohne Kinder entschieden haben, als auch von „alternativen Müttern“ und jenen, die dem Patriarchat kritisch gegenüberstehen, geteilt werden kann“. EFEMINISTA

Yolanda Castaño war „Writer in Residence“ in Ländern wie Griechenland, Deutschland, China, Schottland, Finnland, Kalifornien und der Türkei und hat ihr literarisches Werk in mehr als vierzig Ländern in der ganzen Welt vorgestellt. Es ist ihr gelungen, Lyrik mit anderen kreativen Ausdrucksformen zu verschmelzen, wie z. B. Bildende Kunst, Musik, audiovisuelle Medien, Tanz, Comic, 360°-Kino, Architektur und sogar der Kochkunst. Ihr jüngstes Werk ist die zweisprachige Veröffentlichung von „Materia“, die 2023 in der Originalausgabe mit dem Premio Nacional de Poesía ausgezeichnet wurde. ■

“Materia concentra una poesía metafórica que dialoga con la memoria personal y colectiva. Es directa, radical y feminista. Poderosa propuesta poética en la que cada estado de la materia se expresa en un tono propio, con poemas de una metafísica doliente y original, que apunta tanto a la vanguardia como al origen con una extraordinaria fuerza evocativa y sensorial”.
 LAUDATORIA DEL JURADO - PREMIO NACIONAL DE POESÍA 2023

la, Premio de la Cultura de Galicia 2023, Premio Espiral Maior, Premio Fundación Novacaixagalicia, Premio Miguel González-Garcés, Premio de Ensayo Ramón Piñeiro, Premio Ojo Crítico (mejor poemario joven de España), Premio Estandarte al mejor poemario en España 2020, “Gallega del Año” 2023 y Autora del Año para las Librerías de Galicia. Ha recibido becas como autora en residencia en centros de Grecia, Alemania, China, Escocia, Finlandia, California, Turquía, Andalucía y Galicia, además de haber mostrado su trabajo en más de cuarenta países de Europa, América, África y Asia. Ha fusionado poesía con otros lenguajes creativos (plástica, música, audiovisual, danza, cómic, cine en 360°, arquitectura y hasta cocina). Su más reciente título es la edición bilingüe gallego-castellano de “Materia” en Visor (2023), cuya edición original obtuvo el último Premio Nacional de Poesía. ■

“Su poemario lanza un mensaje sobre la necesidad de tener una actitud «crítica» ante la maternidad, que puede ser común tanto a mujeres que han decidido no ser madres como a madres «disidentes o alternativas» y «críticas con el patriarcado”.

EFEMINISTA

Yolanda Castaño
Materia
 ISBN 978-8498954876





Ausstellung

18.03. – 11.05.2024
 Midissage: 13.04. / 19:30 Uhr
 Stadtbücherei, Haidplatz 8

Erzählende Wände

Wandmalerei von Yoseba MP in Galicien

Las paredes hablan

Arte mural de Yoseba MP en Galicia

Die Wandmalereien von Yoseba Muruzábal Pérez (@Yoseba MP) stehen in enger Verbindung mit seiner Heimat Galicien und der Kultur dieser Region, was in dieser Ausstellung deutlich wird. Gezeigt wird eine Reihe von Gemälden und Wandbildern, in denen er einfache galicische Frauen, meist sind es Großmütter, als Heldinnen mit Superkräften darstellt: Diese metaphorische Verfremdung verweist auf die unglaubliche Vitalität und Stärke dieser Frauen, von denen viele seit ihrem zwölften Lebensjahr arbeiten, ohne jemals die Erfahrung von Urlaub gemacht zu

La exposición resalta los vínculos que tiene la obra plástica del artista mural Yoseba Muruzábal Pérez (@Yoseba MP) con el territorio en el que vive, Galicia, y su cultura. Componen la exposición una serie de cuadros y fotografías de murales, en los que retrata a señoras (abuelas) del rural gallego como heroínas con superpoderes: una manera metafórica de mostrar la increíble vitalidad y fuerza de estas mujeres que, en muchos casos, llevan trabajando desde los doce años, sin conocer prácticamente el concepto de vacaciones. Algunas nunca cotizaron a pesar de no haber descansado más dos días

haben. Einige von ihnen haben noch nie Beiträge in die Rentenkasse gezahlt, obwohl sie sich in ihrem Leben nie mehr als zwei Tage hintereinander ausgeruht haben. Es ist eine Generation, die am Aussterben ist, nicht weil Menschen die ländlichen Gebiete verlassen, sondern wegen ihrer schwierigen Lebensumstände. Sie alle eint der „Mangel“: Einige wurden in Ställen geboren, lebten ohne Strom und Wasser, andere mussten von Kindesbeinen an in fremden Haushalten arbeiten, weil in ihren Familien kein Platz für sie war, wieder andere gingen nicht zur Schule oder verließen diese früh. Sie mussten vorzeitig erwachsen werden und hatten keine Gelegenheit, ihr Leben an Aspekten wie Bequemlichkeit und Selbstverwirklichung auszurichten. Wie Sklavinnen haben sie ihre Kraft und ihren guten Willen für das ihrer Familien hergegeben. Sie sind gefesselt an einen kleinen Hof mit Gemüsegarten, und so setzt sich die Dynamik ihres Lebens in einer geraden Linie fort: Sie machen weiterhin das, was sie schon immer gemacht haben, bis eines Tages die Maschinerie versagt.



seguidos en su vida. Es una generación sin relevo, no por el hecho de que el rural pierda gente, si no por las circunstancias vitales que las llevaron a tener la vida que tienen. Todas ellas están unidas por “la carencia”. Algunas nacieron en establos, vivieron sin luz ni agua, otras por falta de espacio en sus casas tuvieron que servir en casas ajenas desde la infancia, otras no pasaron por la escuela o la tuvieron que dejarla a edad muy temprana. Todas tuvieron que ser mayores antes de tiempo y no tuvieron tiempo de pensar en sus vidas desde el egoísmo y el confort. Siempre esclavas de unos tiempos poco favorables, hipotecaron sus vidas por la de sus familias y salieron adelante con su fuerza y su buen hacer. Atadas a una vida minifundista, con la huerta a 10 metros de casa, la dinámica de sus vidas sigue en línea recta: siguen haciendo lo que siempre hicieron hasta que un día la maquinaria falla.



Die Ausstellung besteht aus Gemälden und Reproduktionen von Wandmalereien mit den dazugehörigen Texten sowie einem Dokumentarvideo, das den Entstehungsprozess einiger Werke dokumentiert. Neben dieser Serie sind auch andere Bilder zu sehen, die mit der galicischen Kultur in Verbindung stehen, wie zum Beispiel mit der berühmten Dichterin Rosalía de Castro oder dem vielseitigen Künstler und Intellektuellen Castelao. Andere Arbeiten verweisen auf Feste und Traditionen der galicischen Volkskultur, wie den Schiffbruch von Laxe, die Wallfahrt von Quiroga oder die Weinlese in der Ribeira Sacra. Kurzum, eine Ausstellung, die wesentliche Aspekte der galicischen Kultur widerspiegelt und veranschaulicht.

La exposición la componen cuadros y reproducciones de los murales con sus respectivos textos, además de un vídeo documental que documenta el proceso creativo de algunas de las obras. Además de esta serie, se podrán ver otros trabajos relacionados con la cultura gallega, como por ejemplo con la insigne poeta Rosalía de Castro o el polifacético artista e intelectual Castelao, además de otros sobre fiestas y tradiciones vinculadas a la antropología cultural popular, como el naufragio de Laxe, la romería del meco de Quiroga o la vendimia en la Ribeira Sacra. Una exposición, en suma, que refleja e ilustra aspectos esenciales de la cultura gallega.

Auf dem Jakobsweg in Galicien

Eine Pilgerreise nach Santiago

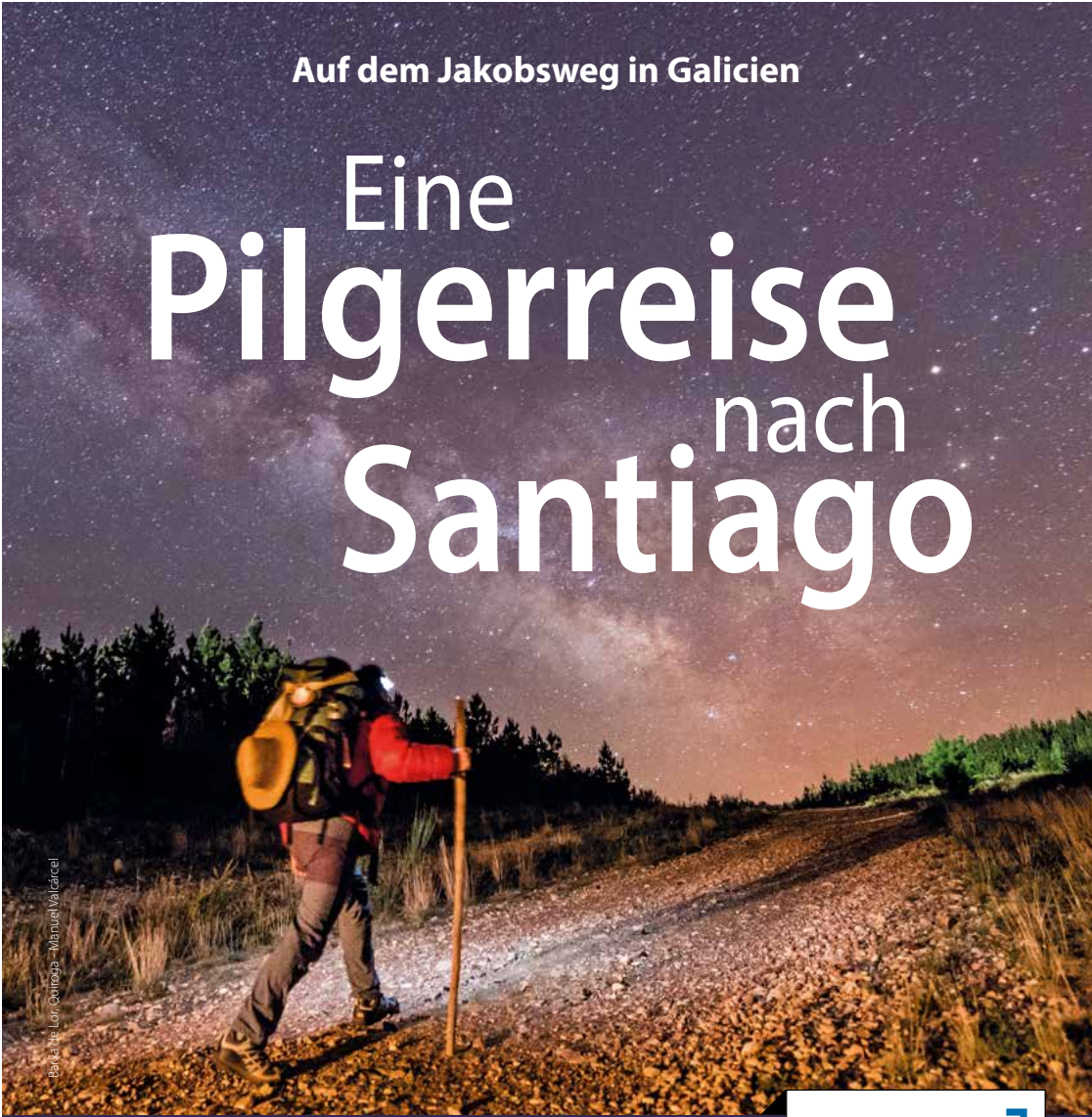


Foto: de Lon. Ojeda - Manuel Valcarlos

10. – 27. April 2024

Fläche vor Müller, Ebene 2 | Eintritt frei.

Mo. – Sa. bis 20 Uhr www.donaueinkaufszentrum.de #Allesfürmich  

**DONAU
EINKAUFZ
ZENTRUM**



Fotoausstellung

Ausstellungsdauer: 10.04.–27.04.2024

Donau-Einkaufszentrum, Ebene 2 (Fläche vor Müller)



Auf dem Jakobsweg in Galicien eine Pilgerreise nach Santiago

Por los caminos de Santiago en Galicia peregrinando a Compostela

Für die zeitgenössischen Pilger:innen ist die Erfahrung des Jakobsweges einzigartig und unwiederholbar. Die Reise erinnert nicht nur an die mittelalterliche Pilgerfahrt nach Compostela, sondern findet in ständigem Kontakt mit der Natur und der historischen Vergangenheit statt. Sie folgt einem spirituellen Weg, der durch die Spuren der Reisenden, die ihn über die Jahrhunderte gegangen sind, bereichert wird. Dieser emotionale Aspekt ergibt sich aus der reichen Kultur und den le-

Para el peregrino contemporáneo la experiencia del Camino de Santiago es única e irrepetible. Además de evocar la peregrinación medieval a Compostela, en contacto permanente con el medio natural y el pasado histórico, se camina por un itinerario espiritual enriquecido por las huellas de los peregrinos que lo frecuentaron durante siglos. Esta carga emotiva, fruto de una rica cultura y unas tradiciones que permanecen vivas –la hospitalidad es una de estas señas de identidad–,



El Puente e.V.

Deutsch-Spanischer Verein Regensburg

DAS
REGENSBURG
HOTEL

**Natürlich,
persönlich,
besonders.**
Blumenwiese
auf dem Dach.
Altstadt vor
der Tür.

Direkt neben dem Schloss

das-regensburg.de



bedingten Traditionen, die mit dem Weg verknüpft sind, und die Gastfreundschaft ist eines dieser Identitätszeichen. All dies wird durch die historischen Stätten, die zum Weltkulturerbe gehören, unterstützt: Städte, Ortschaften, Dörfer, historische Plätze, die sich um Kathedralen, Klöster, Kirchen und Krankenhäuser gruppieren. All dies sind Orte und Landschaften, die eng mit der Pilgerfahrt und den Pilgerwegen verbunden sind und die zusammen eine der bedeutendsten Kulturrouten der Welt bilden.

Heute ist die Erfahrung der Pilgerfahrt nach Compostela eine Begegnung der Pilgernden mit sich selbst, aber auch zwischen den Pilgernden untereinander, mit der lokalen Bevölkerung und mit der spektakulären Kulisse eines universellen und offenen Weges, der schon immer als heiliger Raum verstanden wurde. Am Ende dieses physischen und spirituellen Abenteuers findet die Begegnung mit der Stadt Santiago und ihrer Kathedrale statt. Dort besuchen die Pilger:innen das Grab des Apostels Jakobus und können sein Bild auf dem Hauptaltar umarmen. Die Möglichkeit, von hier aus den Weg bis zum Kap Finisterre zu gehen, ist von grundlegender Bedeutung, um die mittelalterliche Mentalität zu verstehen. Es handelt sich um einen bedeutsamen Ort, der besucht wird, nachdem die Erfahrung der Pilgerreise in der Kathedrale von Santiago de Compostela abgeschlossen ist.

FRANCISCO SINGUL

se refuerza con la presencia de unos sitios históricos que son Patrimonio de la Humanidad. Ciudades, pueblos, conjuntos históricos ordenados en torno a catedrales, monasterios, iglesias y hospitales. Lugares y paisajes en íntima relación con la peregrinación y con unas rutas jacobeanas que terminan en la meta de uno de los itinerarios culturales más significativos del mundo.

Actualmente la experiencia de la peregrinación a Compostela propicia un encuentro del peregrino consigo mismo, pero también con los otros peregrinos, compañeros de ruta, con la población local y con el marco espectacular de un Camino universal y abierto que siempre fue entendido como un espacio sagrado. Al final de esta aventura física y espiritual, el encuentro con la ciudad de Santiago y su catedral se concreta en la íntima visita a la Tumba del apóstol Santiago el Mayor y con el abrazo a la imagen del altar mayor. La sugerencia del complemento del Camino hasta el Finis terrae europeo (cabo Fisterra) es fundamental para comprender la mentalidad medieval de los peregrinos, un lugar de gran significado al que se suele acudir tras haber completado la experiencia del Camino en el santuario compostelano.

FRANCISCO SINGUL





UNABHÄNGIGE FAMILIENBRAUEREI

**HERGESTELLT
IN GALICIEN
SEIT 1906**



estrellagalicia.com

Estrella Galicia empfiehlt einen maßvollen Genuss



© Planb.Music

Eröffnungskonzert

Di 16.04. / 20:00 / Einlass 19:30
Degginger, Wahlenstraße 17
Eintritt: 27 € / 17 € | VVK: 24 € / 14 €
Karten: www.jazzclub-regensburg.de

BFlecha

BFlecha ist Singer-Songwriterin und Produzentin, und vor allem eine Pionierin in der iberoamerikanischen Elektronikszene, die seit mehr als einem Jahrzehnt avantgardistische Klänge mit einem Gespür für Pop verbindet. Seit *beta* (2013) hat die galicische Künstlerin nie aufgehört, neue Sounds zu erforschen. Ihre Entwicklung hat sich in *Kwalia* (2017) manifestiert und ihren Höhepunkt mit *ExNovo* (2021) erreicht. Letzteres Album untersucht die physische und die virtuelle Einheit, die aus dem Zusammenspiel von organischen Klängen und digitalen Texturen entsteht. Gespielt werden dabei traditionelle Instrumente wie Dudelsack und organische Percussion, die auf digitale Texturen und Simulationen von virtuellen Umgebungen treffen. In diesem Album betont BFlecha auch den Dialog zwischen Mensch und Maschine, eine Art Metaphysik des zeitgenössischen Individuums auf der Suche nach sich selbst, inmitten der vierten industriellen Revolution.

Ihre Arbeit wurde von internationalen Medien wie Time Magazine, BuzzFeed, Club Fonograma, Fader, Remezcla, Fact oder Dummy gewürdigt. So hat sie sich als eine



© Planb.Music

BFlecha es compositora cantante y productora: una pionera de la escena electrónica iberoamericana, con más de una década maridando sonidos vanguardistas e instinto pop. Desde *beta* (2013), la artista gallega no ha dejado nunca de explorar nuevos sonidos. Su evolución se hizo visible en *Kwalia* (2017) y alcanzó su punto álgido con *ExNovo* (2021), con una investigación entre la entidad física y la virtual construida a partir del ensamblaje de timbres orgánicos y texturas digitales grabadas con instrumentos tradicionales, como gaitas y percusiones orgánicas que chocan con las texturas digitales y las simulaciones de entornos virtuales. En este álbum también hace hincapié en el diálogo entre lo humano y la máquina, una metafísica del hombre contemporáneo que se busca a sí mismo en la cuarta revolución industrial.

Su trabajo ha sido destacado por medios internacionales como Time Magazine, BuzzFeed, Club Fonograma, Fader, Remezcla, Fact o Dummy, consolidándola como uno de los nombres clave en la vanguardia del pop digital en nuestro país.

Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert



Hotel

zum

Blauen Krebs

Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 573 70
Telefax (0941) 58 61 24 28

www.dicker-mann.de
kontakt@dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00 - 1.00 Uhr

Durchgehend warme Küche

Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse

42. Regensburger
STUMMFILM WOCHE
mit LIVE-Musik
13.-18. August 2024
www.stummfilmwoche.de

DEUTSCHER STUMMFILMPREIS 2022
REGENSBURGER STUMMFILM WOCHE

„BFlechas Universum ist wie ein virtueller Zeitvertreib, in dem sich Pop-Strukturen, digitaler R&B, zeitgenössischer Hip-Hop und Elemente traditioneller Musik vermischen“. EL PAÍS

„BFlecha ist eines der außergewöhnlichsten musikalischen Projekte in unserem Land. Sie ist elegant und zeitlos, die erste Produzentin, Komponistin und Musikerin, die Elemente aus R&B, Trap, Synthesizer und Pop in den Bereich der elektronischen Musik einbringt und miteinander verbindet. Sie ist der Beweis, dass es auch ohne Hype, Werbekampagnen oder Moden hervorragende Musik gibt“. NEO2

„BFlecha hat sich exponentiell zur besten Version ihrer selbst entwickelt“. MONDOSONORO

„ExNovo offeriert uns eines der köstlichsten Gerichte, die das diesjährige Pop-Menü für uns bereithält“. ARBEITZONE

„Eine Pause im hektischen Alltag, Erleichterung für müde Augen, eine Auszeit von der Kultur der Verfügbarkeit“. ROCKDELUX

“El universo de BFlecha es como un pasatiempo virtual a través del cual se salvan pantallas de estructuras pop, R&B digital, hip hop contemporáneo e incluso elementos de la música tradicional“. EL PAÍS

“BFlecha es uno de los proyectos musicales más especiales de nuestro país. Es elegante y atemporal, la primera productora, compositora y músico que se adentró en el campo de la electrónica mientras combinaba otros elementos como el R&B, el trap, el synth o el pop: Nos recuerda que hay música excelente sin necesidad de bombo y platillo, pago de campañas publicitarias o modas“. NEO2

“BFlecha ha crecido exponencialmente para conseguir que estemos ante su mejor versión“. MONDOSONORO

“ExNovo nos ha proporcionado uno de los platos más deliciosos que el menú pop de este año nos tiene reservado“. ZONA DE OBRAS

“Una pausa en la prisa. Alivio para los ojos cansados, un descanso de esta cultura de la disponibilidad“. ROCKDELUX

der wichtigsten Figuren der digitalen Pop-Avantgarde Spaniens etabliert.

Dieses Jahr wird sie ihr neues Album veröffentlichen, das ihre musikalische Sprache weiterentwickelt: Sie überrascht mit einer Mischung aus dekonstruiertem R&B, elektronischen Experimenten und neoklassischem Expressionismus; ein Modus Operandi außerhalb der traditionellen Genre-Strukturen.

BFlecha ist auf großen Festivals wie Documenta Madrid, Primavera Sound und Sónar aufgetreten. Sie war eine der Künstler:innen, die 2018 am Programm Sónar Calling GJ273b teilnahm, das zum 25-jährigen Bestehen des Festivals durchgeführt wurde. Dabei wurden 33 Musikstücke zu dem bewohnbaren Exoplaneten Luyten B geschickt. Diese Initiative wurde in Zusammenarbeit mit dem katalanischen Institut für Weltraumstudien (IEEC) und METI International (Messaging Extraterrestrial Intelligence) durchgeführt, einer Organisation, die sich für den proaktiven Kontakt mit Außerirdischen einsetzt. Das von BFlecha gesendete Stück basiert auf den Zyklen der irdischen Ökosysteme.

En 2024 publicará su nuevo trabajo desarrollando el lenguaje musical definido en todos sus últimos trabajos: un collage de R&B deconstruido, experimentación electrónica y expresionismo neoclásico. Todo un modus operandi al margen de las estructuras tradicionales de la industria.

BFlecha ha actuado en grandes festivales como Documenta Madrid, Primavera Sound y Sónar. Fue una de las artistas invitadas a enviar sonidos al exoplaneta Luyten B, dentro del programa llamado Sonar Calling GJ273b, con el que el festival celebró su 25º aniversario (2028) enviando 33 piezas musicales a un exoplaneta habitable. La iniciativa contó con la colaboración del Instituto de Estudios Espaciales de Cataluña (IEEC) y el METI International (Messaging Extraterrestrial Intelligence), organización que defiende un contacto proactivo con extraterrestres. La pieza enviada por BFlecha está basada en los ciclos de los ecosistemas terrestres.

Genuss für Auge, Ohr & Gaumen



LEHRER BEUTEL



Slow Food® Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941/58997 | www.leerer-beutel.de
Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr

Masterclass / Clase magistral

Mo 29.04. / 16:00 bis 17:30 Uhr
Universität Regensburg, Sammelgebäude
(neben der Zentralbushaltestelle),
2. Stock, Raum 215

Galicische Sprache, Kultur und Poesie Lengua, cultura y poesía gallegas



Yolanda Castaño © Santos Díez Miguel Rodríguez Monteavaro

Die Dichter **Yolanda Castaño** und **Miguel Rodríguez Monteavaro** bieten eine interessante und abwechslungsreiche Masterclass mit hohem pädagogischem Wert an. Sie wird aus drei Teilen bestehen: einer Kontextualisierung der galicischen Sprache und Kultur, welche beide Dichter teilen, einem kurzen Überblick über die zeitgenössische galicische Poesie und schließlich einem praktischen Teil mit der Lesung einiger Gedichte in der galicischen Variante Asturiens und weiterer Verse im normativen Galicisch.

Miguel Rodríguez Monteavaro (geboren 1990 in Bual, Asturien) ist Dichter und Musiker und hat in asturischer Linguistik an der Universität Oviedo promoviert. Er hat mehrere Gedichtbände veröffentlicht, sowie den zweisprachigen Band *Oi, que dice mamá que volvas/ Hey, mom says come back* (2023). Ihm wurden mehrere Literaturpreise und Stipendien verliehen, unter anderem der Premio Asturias Joven de Poesía (2019), Premio Ría del Eo de Poesía (2021), Residencia Asturias (2021) und Residencia Artes Escénicas Laboral Ciudad de la Cultura (2022). Darüber hinaus wurde sein Kinderbuch *Breve inventario dos seres escondidos* und der Gedichtband *Tondó* im Jahr 2023 ausgezeichnet mit der „Ayuda a la Creación Literaria del Gobierno del Principado de Asturias“ und dem Hauptpreis der „Subvenciones a la Creación del Ministerio de Cultura de España“. Rodríguez Monteavaro ist Koordinator und Leiter des *QED-Poesiezirkels*, dem einzigen allein auf die Lyrik fokussierten Treffen, das regelmäßig in Asturien stattfindet und jedes Jahr Dichter aus ganz Europa versammelt. Seine Gedichte, die ursprünglich auf Galicisch und Asturisch verfasst wurden, sind in zahlreiche Sprachen übersetzt worden: ins Spanische, Englische, Chinesische, Französische, Schwedische, Okzitanische und sogar ins Kanarische, eine südindische Sprache.

Yolanda Castaño und **Miguel Rodríguez Monteavaro** ofrecen una interesante y variada clase magistral con alto valor pedagógico. Constará de tres partes: una contextualización sobre la lengua y cultura gallegas que comparten ambos poetas, una breve panorámica sobre poesía gallega contemporánea y, finalmente, una parte más práctica y performativa, con lectura de un par de poemas en la variante gallega de Asturias y otros en el gallego más central y normativo.

Miguel Rodríguez Monteavaro (Bual, Asturias, 1990) es poeta, músico y doctor en lingüística asturiana por la Universidad de Oviedo. Ha publicado varios libros de poesía y el bilingüe *Oi, que dice mamá que volvas/Hey, mom says come back* (Gobierno del Principado de Asturias, Impronta, 2023). También ha ganado, entre otros, varios premios literarios, concursos y residencias, como el Asturias Joven de Poesía (2019), I Premio Ría del Eo de Poesía (2021), Residencia Asturias (2021) y Residencia Artes Escénicas Laboral Ciudad de la Cultura (2022). Además, en 2023, con la obra infantil *Breve inventario dos seres escondidos* y con el poemario *Tondó* (aún inéditas) consiguió la Ayuda a la Creación Literaria del Gobierno del Principado de Asturias y el primer puesto en las Subvenciones a la Creación del Ministerio de Cultura de España, respectivamente. Rodríguez Monteavaro es coordinador y director del *Ciclu de Poesía QED*, el único ciclo de poesía que existe regularmente en Asturias y en el que se dan cita anualmente poetas de toda Europa. Sus poemas, escritos originalmente en gallego y en asturiano, han sido traducidos a español, inglés, chino, sueco, canarés, occitano y francés.



Universität Regensburg



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID



Université
Nice
Sophia Antipolis



UNIVERSITÉ
Clermont
Auvergne



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI FERRARA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI FERRARA

Deutsch-Spanische Studien

Deutsch-Französische Studien



INTERNATIONALE
STUDIENGÄNGE

Interkulturelle Europa-Studien

Deutsch-Italienische Studien



Mehr Informationen und Bewerbung unter:

www.ur.de/ike



Masterclass / Clase magistral

Von der Idee zum Film De la idea a la película

SA 20.04. /16:00 bis 17:30
Filmgalerie im Leeren Beutel

Masterklasse mit der Regisseurin Isabel Herguera
über den Film „El sueño de la sultana“

Anschauliche Veranstaltung über den Entstehungsprozess von *Sultana's Dream*. Es werden u.a. einige Szenen besprochen, die bisher unveröffentlicht sind, außerdem Beispiele für die in Indien durchgeführten Workshops, die künstlerische Gestaltung der Hintergründe, das Schreiben des Drehbuches, usw. Diese Masterklasse ist ein wertvolles Extra für alle, die den Film ansehen möchten, da die Arbeitsweise während der Produktion erklärt und der künstlerische und handwerkliche Schaffensprozess veranschaulicht wird.



Isabel Herguera

Presentación sobre el proceso creativo de *El sueño de la sultana*, que incluye un par de escenas que quedaron fuera, ejemplos de los talleres llevados a cabo en la India, la pintura de los fondos, construcción del guion etc. Complemento perfecto para quien vea la película, pues se entiende mejor el proceso tanto de producción como el artístico y artesanal.

FR 26.04. /17:00 bis 18:00
Filmgalerie im Leeren Beutel

Masterklasse mit dem Regisseur Álvaro Gago
über den Film „Matria“

Erläuterungen zum kreativen Prozess von *Matria*. Die wirtschaftlichen, logistischen und künstlerischen Herausforderungen bei der Entwicklung des Drehbuches und bei den Dreharbeiten werden erläutert. Der Spielfilm *Matria* basiert auf dem gleichnamigen Kurzfilm, für den Álvaro Gago den Preis der Jury beim Sundance Film Festival erhalten hat.



Álvaro Gago

Presentación sobre el proceso creativo de *Matria*, en la que se expondrán los retos económicos, logísticos y artísticos para desarrollar el guion y abordar el rodaje de la película, partiendo del cortometraje homónimo por el que Álvaro Gago fue premiado en el festival de Sundance con el Premio del Jurado.

POP-UP-RAUM DEGGINGER

Tändlergasse 18, 93047 Regensburg

Vom 15. bis 21. April können Sie uns von 12 bis 18 Uhr im Pop-Up-Raum des Deggingers besuchen und von engagierten Teammitgliedern Infos über die 17. Ausgabe des Festivals und Filmempfehlungen erhalten.

- Wir präsentieren eine kleine Ausstellung des Streetart Künstlers Yoseba MP, sowie Infos der Aktivitäten und Projekte von *Omas for Future Regensburg* und *Junges Europa*.
- Do, 18.04. / 16:00 – 18:00 Uhr: Netzwerkgespräch zum Thema „Die Rolle der Omas in Regionen Europas wie Galicien und der Oberpfalz“. Mitglieder von „Omas for Future Regensburg“ sprechen mit dem Künstler Yoseba MP.
- Außerdem informieren wir Sie über die binationalen Studiengänge Deutsch-Spanische Studien und Interkulturelle Europa Studien des Instituts für Romanistik, sowie über Publikationen zu den Bereichen Kunst und Literatur des Forschungszentrums Spanien der Universität Regensburg.

Wir freuen uns auf Ihren / Euren Besuch!



Mi 17.04. / 19:00
 Ostentorkino & Kinokneipe / Adolf-Schmetzer-Str. 5 / **Eintritt: frei!**

ERÖFFNUNGSFEST

Das Programm umfasst Grußworte, Kurzfilme, ein Konzert mit elektronischer Musik von Auch Musik e.V., ein Konzert des Duos Turadh und DJane Party mit BFlecha.

El programa incluye saludos, cortometrajes, concierto de música electrónica de Auch Musik e.V., concierto del dúo Turadh y DJane Party mit BFlecha.

Turadh – canta a Galicia

Das Wort „Turadh“ stammt aus dem schottischen Gälisch und bezeichnet den Augenblick, in dem ein Sonnenstrahl zwischen Sturmwolken hervorblitzt. Damit bezieht sich diese Formation auf das Gefühl von Licht und Wärme, das entsteht, wenn gemeinsam musiziert wird. Die Lieder stammen aus der Feder der Sängerin Carmen Ruiz Fernández, und für die Arrangements haben Manuel Jesús Palma Roldán (genannt Palma) und José Luis Díaz Cepeda (alias Pepelu) gesorgt. Das akustische Repertoire verspricht einen abwechslungsreichen Abend mit einer Hommage an die galicische Musik, unter Einflüssen von Pop und Singer-Songwriter-Traditionen, aber auch mit Verweisen auf Rock und Flamenco. Mit akustischer Gitarre und Gesang bringen sie ihre Musik in einer sehr reinen und direkten Version dar.

Turadh wurde 2023 in Trebujena für die Teilnahme am IV. Wettbewerb der Singer-Songwriter „Para la libertad“ ausgewählt und hat an kulturellen Veranstaltungen wie dem 16. Festival Red Creajoven, dem „Homenaje al Rock Andaluz“ und dem „Homenaje a los poetas visueños“ teilgenommen. Im Jahr 2022 hat Turadh auf der „Arte

La palabra “Turadh”, expresión del idioma gaélico escocés que describe ese instante de sol entre nubes en mitad de una tormenta, define cómo nos sentimos cuando trabajamos juntos, creando música que aporte luz y calidez. Las canciones son obra de la vocalista Carmen Ruiz Fernández, con arreglos de Manuel Jesús Palma Roldán (Palma) y José Luis Díaz Cepeda (Pepelu). Su repertorio acústico promete una velada llena de sensibilidad, incluyendo un homenaje a la música gallega. Este proyecto es variado, con influencia pop y de la canción de autor, pero también del rock o el flamenco. El formato acústico, con guitarra y voz, muestra las canciones en sus versiones más puras y desnudas.

Turadh fue seleccionado para participar en el IV Certamen de Cantautores “Para la libertad” de Trebujena (12/2023) Ha participado en eventos culturales como el XVI Festival Red Creajoven, el “Homenaje al Rock Andaluz” y el “Homenaje a los poetas visueños”. En 2022, Turadh puso un toque especial a “Arte en la calle” (Capileira / Granada). Su música ha abierto en más de una ocasión los espectáculos de Sevilla Impro Club y han

en la calle“ in Capileira (Granada) für besondere Akzente gesorgt. Ihre Musik hat schon mehrere Male die Aufführungen des Sevilla Impro Clubs eröffnet, und die Gruppe stand dort auch auf namhaften Bühnen, wie La Casa de Max, El Gallo Rojo oder La Señora Pop. Im Juni 2023 brachten sie ihre Show „Die Sonne zwischen den Wolken“ im Teatro Antonio Machado in El Viso del Alcor dar. Aus den Aufnahmen entstand das Album „En acústico“ (2023), das auf der Platea Odeón Imperdible in Sevilla präsentiert wurde.

Die Formation hat mit zahlreichen anderen Künstlern zusammengearbeitet: Von ihnen stammt die Musik für den Kurzfilm „Vástago“ von David Luque, der 30 internationale Nominierungen und vier Auszeichnungen erhielt. Der Song „Celos“ entstand in Zusammenarbeit mit Two Brothers, den dreifachen spanischen Beatbox-Meistern. Im Projekt „Isa Velázquez und Turadh: Eine Brücke zwischen Musik und Literatur“ hat Turadh das engagierte Werk der Schriftstellerin Isa Velázquez vertont.

dado conciertos en varias salas de Sevilla, como La Casa de Max, El Gallo Rojo o La Señora Pop. En junio de 2023 ofrecieron su espectáculo “El sol entre las nubes” en El Teatro Antonio Machado de El Viso del Alcor. La grabación dio lugar al álbum “En acústico” (9/2023), presentado en el Platea Odeón Imperdible de Sevilla.

Destacan sus colaboraciones con otros artistas como la música de “Vástago”, cortometraje de David Luque (30 selecciones internacionales y 4 premios); la canción “Celos”, en colaboración con Two Brothers, tres veces campeones de España de beatbox; y, por último, el espectáculo “Isa Velázquez y Turadh: Un puente entre música y literatura”, en el que Turadh musicalizó la reivindicativa literatura de la escritora Isa Velázquez.



Wir freuen uns, in diesem Jahr wieder ein Mini-Konzert mit elektronischer Musik des Vereins ›Auch Musik e. V.‹ im Programm zu haben. Das Konzert passt in diesem Jahr sehr gut in unser Programm, da zwei Komponist*innen mit galizischen Wurzeln dabei sind: Miguel Souto und Silvia Teixeira López. Teixeira verkörpert im Duo mit dem US-Amerikanischen Gitarristen Elliot Simpson die kosmopolitische Ausrichtung der jungen Generation. Neben Ariadna Alsina Tarrés und Miguel A. García gehören beide zu den auffälligsten jungen Komponisten, die die elektronische Musikszene Spaniens zu bieten hat: Sie verwenden etablierte elektronische Mittel und Verfahren, wie z. B. die additive Synthese, die bereits von den Gründungsfiguren der elektronischen Musik entwickelt und verbinden sie mit neuartigen Techniken wie Klangmodulation auf Basis von Spektrormorphologie oder radiophoner Strahlung. Entdecken Sie die neuesten Trends der elektronischen Musik Spaniens. (mehr auf www.auch-musik.de)

En esta edición tenemos el placer de volver a programar un miniconcierto de música electrónica a cargo de la asociación ›Auch Musik e. V.‹ Y lo hacemos recuperando la presentación que se tuvo que cancelar por el Covid en 2020 y que incluía, entre otros, a dos compositores de origen gallego. Ariadna Alsina Tarrés, Miguel A. García, Miguel Souto, y el dúo formado por Silvia Teixeira López y Elliot Simpson, son algunos de los más destacados jóvenes compositores que están irrumpiendo con mucha fuerza y éxito dentro del panorama español de la música electrónica. Estos jóvenes artistas se sirven sin complejos de medios y técnicas utilizados por sus antecesores, como la síntesis aditiva, o procesos novedosos de gran actualidad como la modulación sonora basada en la teoría de la espectro-morfología o la radiación radiofónica. Os invitamos a conocer las tendencias más actuales de la música electrónica en España de la mano de sus más jóvenes talentos. (Más información en www.auch-musik.de)

DJane-Party mit BFlecha

BFlecha ist Mitbegründerin des Arkestra-Labels und demonstriert an den Decks pures musikalisches Wissen mit Sets, die von elastischer Uk-Garage über verschiedene Dekonstruktionen von Chicago-House bis hin zu ausgefeilter Electronica mit einer kräftigen Dosis Bass und einer guten Portion digitalisiertem Soul reichen.

BFlecha es co-fundadora del sello Arkestra y demuestra puro conocimiento musical a los platos con sets que van del Uk Garage elástico, a diversas deconstrucciones del house de chicago pasando por electrónica sofisticada con altas dosis de bass y una buena capa de soul digitalizado.

IMPRESSUM



Manuel Jiménez Gea und Moritz Hofstede



Amaya Molina Sander, Lucía Oesingmann Bennassar, Anouk Le-Berre (v.u.n.o.)



Fiona Bantje

DANKE

Wir bedanken uns herzlich bei allen unseren Förderern, Sponsor-innen, Partner-innen, AKF-Mitgliedern und Freund-innen des Festivals für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus!

Veranstalter:



Arbeitskreis Film
Regensburg e.V.
Bertoldstraße 9
93047 Regensburg
info@filmgalerie.de



Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik
Universität Regensburg
Universitätsstraße 31
93053 Regensburg



Centro Español de Ingolstadt e.V.
Postfach 21 03 32
85018 Ingolstadt

Festivalleitung (Programm, Konzept, Akquise und Marketing):
Pedro Álvarez Olañeta
pedro.alvarez@ur.de

Leitung Presse und Kommunikation:
Antonia Kienberger
antonia@akienberger.de

Redaktionelle Leitung:
Christiane Braun
cbraunbraun@yahoo.de

Redaktion:
Fiona Bantje, Christiane Braun,
Festivalleitung

Homepage:
Mariella Scalera (Webmasterin)

Teamkoordination:
Lucía Oesingmann Bennassar
Fiona Bantje
koordination@cinescultura.org

Gästebetreuung:
Fiona Bantje

Social Media:
Tamara Đurić,
Lucía Oesingmann Bennassar

Kurzfilmsichtung und Untertitelung:

Lucía Oesingmann Bennassar,
Amaya Molina Sander, Anouk
Le-Berre, Manuel Jiménez Gea,
Moritz Hofstede, Sara Bableck,
Stephanie Kretsch, Fiona Bantje,
Gabriel Fieger, Festivalleitung

Video & Foto:

Carlos Montero Praena

cinEStudiando:

Sara Bableck, Stephanie Kretsch,
Lucía Oesingmann Bennassar, Anouk
Le-Berre

Support:

Mariella Scalera, Tamara Đurić,
Irene Antuña Pola,

Design:

Irene Antuña Pola

Pop-Up Raum Degginger und Gästebetreuung:

Team cinEScultura

Materialdisposition und Technik:

Paul Völkl, Gabriel Fieger

Kataloggestaltung:

www.hwjohn.de

Titel und Plakate:

Yoseba MP, hwjohn und Festival-
leitung

Trailer & Visuals:

Gestaltung: Einhornmedia und
Festivalleitung
Musik: BFlecha bei Arkestra Discos

Tickets: unter filmgalerie.de
8,- / 6,- €

Kino-Festival-Abo: (begrenzt auf
25 Stück, nur an der Kinotheke)
35,- / 30,- €



Foto: Patrick Dillinger

Bayerischer Europatag

Día de Europa bávaro

Sa 13.04. / 11-17 Uhr / Haidplatz



Gemeinsam mit vielen anderen Vereinen, Institutionen sowie sozialen und kulturellen Initiativen beteiligen wir uns am Bayerischen Europatag, der von der Bayerischen Staatsregierung und der Stadt Regensburg organisiert wird.

In unserem Pavillon finden Sie Informationen über die 17. Ausgabe des Festivals cinEScultura, kurz vor dem offiziellen Startschuss. Es gibt Kataloge, das Programm im handlichen Taschenformat, hübsche Postkarten, sowie Plakate und Programme vergangener Ausgaben, die von unserer Arbeit als interkultureller Brücke mitten in Europa zeugen.

★ Den ganzen Tag über sind musikalische Beiträge auf der Bühne geplant: Außer Flamenco und Zwiefache wird galicische Volksmusik live gespielt, dank der freundlichen Unterstützung der Secretaria Xeral de Emigración de la Xunta de Galicia.

★ Von 12 bis 13 Uhr bieten unsere Kolleginnen vom Spanischen Zentrum Ingolstadt e.V., die das Festival cinEScultura Ingolstadt mitorganisieren, Spiele und Aktivitäten mit europäischem Bezug für Kinder an.

★ Am Nachmittag finden zwei Führungen durch die Ausstellung *Erzählende Wände – Wandmalerei von Yoseba MP in Galicien* statt.

★ Um 16:30 Uhr: Der Verein Omas for Future e.V. stellt sich und seine Aktivitäten vor, die darauf abzielen, ein nachhaltiges Europa und eine nachhaltige Welt für künftige Generationen zu hinterlassen.

★ Um 19:30 Uhr: Midissage der Ausstellung *Erzählende Wände – Wandmalerei von Yoseba MP in Galicien*.



Im Jahr 2010 wurde im Rahmen von cinEScultura eine offizielle Delegation der Stadt Santiago de Compostela, ihrer Handelskammer und ihrer Universität von einer Gegendelegation der Stadt Regensburg, ihrer Handelskammer und ihrer Universität empfangen, und zwar im Rahmen des europäischen Projekts Santiago Une Europa für Partnerstädte oder Städte, die erwägen, es zu werden. Seitdem gibt es einen offenen Prozess zwischen den beiden Städten, um die Vereinbarung eines Tages zu ratifizieren.

Grüne Energie für eine bunte Stadt.

Wir gestalten Energiezukunft in Regensburg und der Region – mit 100 % Ökostrom für alle.*

Mehr Infos unter
rewag.de/gute-energie

der Versorger.
REWAG

Gute
Energie
für alle

* Privat- und Gewerbekunden der REWAG mit einem *rewario*-Stromlieferprodukt

ERÖFFNUNG

- DI 16.04. **20.00 Eröffnungskonzert: BFlecha** Pionierin der Elektronikszene aus Galicien
Degginger | Wahlenstraße 17 (S. 61)
- MI 17.04. **19.00 ERÖFFNUNGSFEST mit Grußworten, Kurzfilmen, Konzert des Duos TURADH, Auch Musik e.V. + DJane-Party mit BFlecha EINTRITT FREI!** (S. 68)
Ostentorkino & Kinokneipe, Adolf-Schmetzer-Str. 5

FILMPROGRAMM in der Filmgalerie im Leeren Beutel

DO 18.04.	18.30 El sueño de la sultana (S. 22)	20.30 O que arde (S. 23)
FR 19.04.	18.30 Ons * (S. 25)	20.30 El sueño de la sultana * (S. 22)
SA 20.04.	14.00 Masterclass Isa Herguera (S. 67)	15.00 Valentina (S. 41)
	18.30 Trinta Lumes (S. 26)	20.30 Ons * (S. 25)
SO 21.04.	15.00 El bosque animado (S. 40)	
	18.30 Psiconautas (S. 39)	20.30 Sica (S. 24)
MO 22.04.	18.30 Lúa Vermella (S. 34)	20.30 Trinta Lumes (S. 26)
DI 23.04.	18.30 Costa da morte (S. 33)	20.30 Lúa Vermella (S. 34)
MI 24.04.	18.30 Arrugas (S. 37)	20.30 Unicorn Wars (S. 38)
DO 25.04.	18.30 12. Kurzfilmpreisprogramm (S. 42)	20.30 Samsara (S. 35)
FR 26.04.	17.00 Masterclass Álvaro Gago (S. 67)	
	18.30 Sica (S. 24)	20.30 Matria * (S. 27)
SA 27.04.	16.15 12. Kurzfilmpreisprogramm (S. 42)	18.00 Preisverleihung Eintritt frei! 12. Kurzfilmpreis cinEScultura
	19.00 Cuñados (S. 28)	21.00 Matria * (S. 27)
SA 26.10.	* mit Gästen	20.00 O Corno (S. 29) im Herbst!

KULTUR-RAHMENPROGRAMM

- 19.03.–11.05. **Ausstellung „Erzählende Wände – Wandmalerei von Yoseba MP in Galicien“** | Stadtbücherei, Haidplatz 8 (S. 54) **Eintritt Frei!**
- 10.04.–27.04. **Fotoausstellung „Auf dem Jakobsweg in Galicien“**
Donau-Einkaufszentrum, Ebene 2 (Fläche vor Drogerie Müller) (S. 56) **Eintritt Frei!**
- SA 13.04. **11.00–17.00 Aktive Teilnahme am Europatag am Haidplatz** **Frei!**
– Info-Pavillon: Spiele für Kinder, Europa-Quiz mit Preisen, Omas for Future
– Bühne: Volksmusik aus Galicien, Flamenco, Zwiefache
– Ausstellungsführung (16:00 und 16:45 Uhr) / Midissage (19:30 Uhr) (S. 72)
- 15.04.–21.04. **12.00–18.00 Programm im Pop-Up Raum Degginger** | Wahlenstr. 17 (S. 67) **Eintritt Frei!**
- SA 27.04. **19:00 Lyrischer Abend mit Yolanda Castaño**, Trägerin des Premio Nacional de Poesía 2023. | Stadtbücherei, Haidplatz 8 (S. 50) **Eintritt Frei!**
- MO 29.04. **16:00 Master Class mit Yolanda Castaño y Miguel Rodríguez Monteavaro:**
Galicische Sprache, Kultur und Poesie UR Sammelgebäude, Raum 215 (S. 65) **Frei!**
- FR 10.05. **18:30** Buchpräsentation ON LOCATION | VHS Ingolstadt, Hallstr. 5 Kinos (S. 48) **Frei!**

